



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor binnenlandse zaken,
belast met de lokale besturen en
de agglomeratiebevoegdheden**

**VERGADERING VAN
DONDERDAG 28 APRIL 2005**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission des affaires intérieures,
chargée des pouvoirs locaux et
des compétences d'agglomération**

**RÉUNION DU
JEUDI 28 AVRIL 2005**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD		SOMMAIRE	
INTERPELLATIES	5	INTERPELLATIONS	5
- van mevrouw Julie Fiszman	5	- de Mme Julie Fiszman	5
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au	
betreffende "de toegankelijkheid van de stembureaus ten behoeve van de gehandicapten bij de komende gemeenteraadsverkiezingen".		concernant "l'accessibilité des bureaux de vote aux personnes handicapées à l'occasion des prochaines élections communales" ;	
Toegevoegde interpellatie van mevrouw Céline Delforge	5	Interpellation jointe de Mme Céline Delforge	5
betreffende "de aanpassing van de stemhokjes ten behoeve van de personen met beperkte mobiliteit bij de komende gemeenteraadsverkiezingen".		concernant "l'adaptation des isoloirs pour les personnes à mobilité réduite (PMR), à l'occasion des prochaines élections communales".	
Besprekking – Sprekers : mevrouw Julie Fiszman, mevrouw Céline Delforge, de heer Charles Picqué, minister-president.		Discussion – Orateurs : Mme Julie Fiszman, Mme Céline Delforge, M. Charles Picqué, ministre-président.	
- van de heer Dominiek Lootens-Stael	9	- de M. Dominiek Lootens-Stael	9
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
betreffende "de recente rellen en geweldplegingen in Molenbeek en de reactie van de Brusselse Regering hierop".		concernant "les violences et les troubles récents à Molenbeek, ainsi que la réaction du gouvernement à ces événements".	

Bespreking – Sprekers : De heer Dominiek Lootens-Stael, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Walter Vandenbossche, de heer Mohamed Daïf, de heer Frederic Erens, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Josy Dubié.

- van de heer Jacques Simonet

21

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de toepassing van de circulaire van de regering van 14 oktober 2004 betreffende de gevolgen van de schorsing, door de Raad van State, van de toepassing van de circulaires over de taalhoffelijkheid".

Bespreking – Sprekers : de heer Jacques Simonet, de heer René Coppens, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Walter Vandenbossche, de heer Dominiek Lootens-Stael, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Charles Picqué, minister-voorzitter.

Moties - Indiening

50

MONDELINGE VRAGEN

52

- van de heer Jacques Simonet

52

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Discussion – Orateurs : M. Dominiek Lootens-Stael, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Walter Vandenbossche, M. Mohamed Daïf, M. Frederic Erens, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Josy Dubié.

- de M. Jacques Simonet

21

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,

concernant "l'application de la circulaire du gouvernement du 14 octobre 2004 relative aux conséquences de la suspension par le Conseil d'Etat de la mise à exécution des circulaires dites de courtoisie linguistique".

Discussion – Orateurs : M. Jacques Simonet, M. René Coppens, Mme Marie-Paule Quix, M. Walter Vandenbossche, M. Dominiek Lootens-Stael, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Charles Picqué, ministre-président.

Ordres du jour- Dépôt

50

QUESTIONS ORALES

52

- de M. Jacques Simonet

52

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,

	betreffende "het geweld in en rond de scholen".		concernant "la violence dans et aux abords des établissements scolaires".
- van de heer Jacques Simonet	aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	56	- de M. Jacques Simonet
	betreffende "de toekenning van subsidies aan de vzw 'Inter Environnement'".		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,
- van mevrouw Dominique Braeckman	aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	59	concernant "l'octroi d'une subvention à l'asbl Inter Environnement".
	betreffende "het gevaar van belastingvrijstelling voor de GSM-antennes".		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,
- van mevrouw Marie-Paule Quix	aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	59	concernant "le risque de détaxation des antennes GSM".
	betreffende "de uitbouw van een milieunetwerk binnen de Brusselse politie (6 zones)".		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,
- de Mme Marie-Paule Quix		59	concernant "le développement d'un réseau environnement au sein de la police bruxelloise (6 zones)".

- van de heer Dominiek Lootens-Stael

61

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de door het gewest verleende steun aan de 'Association Internationale des Maires francophones' (AIMF)".

- van de heer Rudi Vervoort

64

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de opstelling van een ordonnantie om de moslimeredienst te regelen".

- de M. Dominiek Lootens-Stael

61

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

concernant "le soutien de la Région à l'Association internationale des maires francophones (AIMF)".

- de M. Rudi Vervoort

64

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

concernant "l'élaboration d'une ordonnance destinée à organiser le culte musulman".

*Voorzitter: de heer Hervé Doyen, Voorzitter.
Présidence de M. Hervé Doyen, Président.*

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de toegankelijkheid van de stembureaus ten behoeve van de gehandicapten bij de komende gemeenteraadsverkiezingen".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE

betreffende "de aanpassing van de stemhokjes ten behoeve van de personen met beperkte mobiliteit bij de komende gemeenteraadsverkiezingen".

De voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).- Krachtens artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zijn de gewesten bevoegd voor de gemeenteraadsverkiezingen. Wie ouder is dan 17 jaar, heeft het recht om aan de verkiezingen deel te nemen. In België gaat het zelfs om een wettelijke plicht.

Ofschoon de wetgever de burger aanmoedigt om aan de verkiezingen deel te nemen, hebben gehandicapten het moeilijk om hun stemplicht te vervullen. De stembureaus zouden tegen de

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME JULIE FISZMAN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'accessibilité des bureaux de vote aux personnes handicapées à l'occasion des prochaines élections communales" ;

INTERPELLATION JOINTE DE MME CÉLINE DELFORGE

concernant "l'adaptation des isoloirs pour les personnes à mobilité réduite (PMR), à l'occasion des prochaines élections communales".

M. le président.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- En vertu de l'article 6, titre VIII, 4^e de la loi spéciale des réformes institutionnelles du 8 août 1980, les Régions sont compétentes pour l'élection des organes communaux. Toute personne âgée de 18 ans au moins a le droit de participer aux élections. Pour les Belges, il s'agit même d'une obligation légale.

Si la volonté du législateur est d'encourager les citoyens à participer aux destinées de la commune, il apparaît que les personnes handicapées rencontrent à ce jour plusieurs difficultés pour s'acquitter commodément de cet

gemeenteraadsverkiezingen van 2006 aan hun behoeften moeten worden aangepast. Vooral de toegankelijkheid van de gebouwen laat te wensen over. Het gewest zou de gemeenten bij het kiezen van de stembureaus kunnen helpen door middel van een checklist die criteria vermeld zoals bijvoorbeeld de parkeermogelijkheid, de toegangswegen, de hellingen en de breedte van de ingang. Het gewest zou normen kunnen uitvaardigen en zich daarvoor inspireren op de GSV (Gewestelijke stedenbouwkundige verordening).

Er zou een aangepast stemhokje moeten worden ingericht, waarbij voorbeeld bejaarden zittend kunnen stemmen. Waar kunnen de gemeenten zulke aangepaste hokjes aankopen? Hoe brengen blinden hun stem uit?

Hoe worden de geleverde inspanningen geëvalueerd? Hoe kunnen we lessen trekken uit het verleden? Zal het gewest in middelen voorzien, zodat de gemeenten de nodige aanpassingen kunnen doorvoeren?

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *In een democratie zijn verkiezingen voor de burger het belangrijkste moment waarop hij zich kan uitspreken. De ideale wijze is om zelf te stemmen in de beslotenheid van een stemhokje.*

Ook personen met een lichamelijke handicap moeten die mogelijkheid hebben.

engagement. Une série d'aménagements raisonnables en vue de rendre accessibles les infrastructures des bureaux de vote pourraient être envisagés dans la perspective des élections communales de 2006.

Selon les informations dont je dispose, le problème repose notamment sur l'accessibilité des bâtiments retenus. Comment les communes choisissent-elles les bâtiments qui vont accueillir les électeurs, en particulier les personnes à mobilité réduite ? Les communes pourraient-elles se voir proposer une "check-liste" pour choisir leurs bâtiments comportant, par exemple, un parking, les voies d'accès, les pentes, la largeur des portes, c'est-à-dire des normes de base permettant l'accès à tous ? Est-il envisageable que la Région édicte des normes minimales, qui pourraient par exemple s'inspirer du RRU (Règlement régional d'urbanisme), en vue de permettre aux communes de choisir efficacement leurs bâtiments ?

L'autre problème reste l'isoloir. Normalement, selon la loi, la commune doit prévoir un isoloir adapté. Les normes sont minimales. Au vu du vieillissement de la population et en vue d'améliorer son "confort de vote", serait-il possible de prévoir des isoloirs où les électeurs peuvent voter assis ? Où les communes peuvent-elles acheter des isoloirs adaptés ? Comment les personnes aveugles sont-elles amenées à voter ?

Enfin, de manière générale, quelles sont les initiatives menées pour évaluer les efforts réalisés ? Comment tire-t-on les leçons du passé ? Serait-il envisageable de prévoir des moyens financiers spécifiques pour permettre aux communes de réaliser les aménagements nécessaires ?

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- Dans une démocratie participative, les élections représentent le moment le plus important de la participation du citoyen. L'idéal, même s'il existe des solutions pour se faire accompagner - notamment des procurations - est de pouvoir se rendre en toute indépendance dans un isoloir et de voter soi-même.

Er bestaan een aantal voorschriften voor de inrichting van de stemhokjes voor gehandicapten en personen met een verminderde mobiliteit. Er zijn ook voorschriften inzake toegankelijkheid voor nieuwbouw en voor grote renovatiewerken.

De organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen is een goede gelegenheid om samen met gehandicaptenorganisaties en experts een stand van zaken op te maken en eventuele aanpassingen te bespreken.

Hebt u reeds maatregelen genomen om te zorgen voor een optimaal onthaal van de gehandicapten in de stembureaus?

Hebt u reeds contact opgenomen met de gehandicaptenorganisaties die gespecialiseerd zijn in de inrichting van aangepaste infrastructuren?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- *Dit is inderdaad een belangrijk onderwerp. We moeten letten op de belangen van de personen met een beperkte mobiliteit. Mijn diensten hebben daarover al heel wat informele contacten gehad met organisaties die met dit thema bezig zijn. Zij zouden systemen uitgewerkt hebben die personen met beperkte mobiliteit kunnen helpen in het stemhokje.*

Het gewest moet de gemeenten hier rond sensibiliseren. De gemeenten zijn echter verantwoordelijk voor de organisatie van de verkiezingen, en dit in de best mogelijke

La possibilité effective de participation au scrutin de toutes les personnes en droit de voter, y compris celles qui connaissent un handicap physique, est particulièrement fondamentale.

Il existe déjà toute une série de dispositions relatives à l'aménagement des isoloirs pour les personnes handicapées ou à mobilité réduite. Certaines législations prévoient aussi que le nouveau bâtiment - ou, en cas de lourde rénovation, les anciens bâtiments - soit rendu accessible aux mêmes personnes.

Dans la pratique, ceux qui sont le mieux placés pour se rendre compte des difficultés qui peuvent se poser sur le terrain sont les personnes qui connaissent un handicap.

L'organisation du prochain scrutin communal pourrait être une bonne occasion de faire le point avec les associations représentatives de personnes à mobilité réduite (PMR) ou les bureaux qui disposent d'une expertise en la matière, pour voir ce qu'on pourrait améliorer, à l'aune de l'expérience des scrutins précédents.

Avez-vous déjà pris des dispositions pour optimiser l'accueil et l'accès des PMR dans les bureaux de vote pour les prochaines élections communales ?

Avez-vous eu l'occasion de prendre contact avec des associations représentatives de ces personnes, spécialisées dans l'aménagement d'infrastructures adaptées ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Le sujet abordé n'est pas sans importance. Dès lors, considérez la réponse brève que je vais apporter non pas comme le signe d'un désintérêt mais comme l'indication que nous sommes dans une phase de questionnement et de préparation des prochains scrutins, notamment du scrutin communal. Il faut garder en tête l'intérêt des personnes à mobilité réduite (PMR). Mes services ont déjà eu des contacts téléphoniques, assez informels à ce stade, avec des associations impliquées dans ce domaine, pour s'enquérir de suggestions et voir ce qui peut être fait avec les communes. On m'a dit que ces associations

omstandigheden. Als wij meer tussenbeide willen komen, zullen de gemeenten ons ook meer financiële middelen vragen. Het gewest en de gemeenten moeten de verantwoordelijkheid voor de toegankelijkheid van de stemhokjes delen.

We kunnen hier op terugkomen als we de ideeën van de betrokken verenigingen kennen, die hopelijk niet te veel zullen kosten en geen onoverkomelijke problemen zullen veroorzaken.

Uiteraard zijn er technische en materiële beperkingen. Met wat goede wil kan er echter al veel gedaan worden. We kunnen bijvoorbeeld een stemhokje met een stoel inrichten.

U moet mij deze vraag later nog eens stellen om te zien hoeveel de suggesties van de verenigingen ons vooruit hebben geholpen. Als we daarover beschikken voor juni, kunnen we de verkiezingen op een goede manier voorbereiden.

Ik zal trachten dit onderwerp aan te snijden tijdens de conferentie van de burgemeesters.

avaient développé des systèmes adaptables aux isoloirs pour faciliter la vie des PMR.

La Région doit jouer un rôle moteur en matière de sensibilisation des autorités communales, lesquelles ont la responsabilité d'organiser le scrutin dans de bonnes conditions. Il ne nous revient pas de choisir dans une check-liste des infrastructures, équipements ou bâtiments pour le scrutin. La Région peut certes sensibiliser et conseiller, mais c'est aux communes de prendre leurs responsabilités. De plus, si nous devions nous montrer un peu plus directifs dans ce domaine, les communes ne manqueraient pas de nous demander des financements supplémentaires pour une série de mesures qu'elles seraient amenées à prendre. Il faut partager la responsabilité d'un bon accueil des électeurs dans les isoloirs et dans les locaux entre la Région et les communes.

Nous pourrons revenir sur ce point lorsque nous nous serons entretenus avec les associations, en supposant que celles-ci puissent se prévaloir d'une expérience suffisante et que les mesures à prendre ne soient pas trop onéreuses et qu'il n'y ait pas de contraintes insurmontables. Il me paraît logique, dans une interpellation, de veiller à la catégorie de la population la plus vulnérable, surtout dans le contexte en question.

Il faut toutefois reconnaître que nous sommes confrontés à des contraintes techniques et matérielles. Avec un peu de bonne volonté, nous devons pouvoir faciliter la vie des électeurs à mobilité réduite. Un isoloir doté d'un siège pourrait-il être envisageable ? Est-ce une contrainte ?

Je vous invite à me poser à nouveau la question dans le courant de l'année pour voir dans quelle mesure les enseignements reçus de ces associations pourront remédier au problème. Au cas où nous disposerions de ces informations avant le mois de juin, nous serons en mesure de préparer le scrutin dans de bonnes conditions pour les personnes à mobilité réduite.

Si j'en ai l'occasion, je ne manquerai pas de poser cette question à l'occasion de la conférence des bourgmestres.

De voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman (*in het Frans*).- *Het verheugt mij dat de minister-president verklaart niet "voor", maar "met" de gehandicapten te willen werken.*

De organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen in 2006 is een grote uitdaging voor het gewest, zowel financieel als qua gevraagde inspanningen.

Vooral financieel blijft er nog heel wat te regelen.

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Ik ben tevreden dat de minister-president reeds contact heeft opgenomen met de verenigingen die rond dat thema werken.*

Er is niet enorm veel geld nodig voor aanpassingen. Vaak volstaat het om oog te hebben voor een aantal details om problemen op te lossen.

- De incidenten zijn gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAELE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,

M. le président.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- Sur la problématique des personnes handicapées et de leur accès aux isoloirs, je suis satisfaite du fait que M. le ministre-président dise qu'il ne s'agit pas de faire "pour" mais bien "avec" les personnes handicapées.

La problématique générale de l'organisation des élections communales est un défi de taille que la Région va devoir relever d'ici 2006, tant en termes financiers qu'en termes de volonté d'efficience, pour que tout le monde puisse participer. Et ce, dans un laps de temps assez court.

Je suis satisfaite de ce que M. le ministre-président prenne le problème à bras le corps. Il y aura beaucoup de choses à régler, notamment au niveau financier.

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- Je suis contente de ce que M. le ministre-président ait déjà eu l'occasion de prendre des contacts avec des associations spécialisées.

L'esprit de mon interpellation n'est pas de dire qu'il faut une débauche de moyens financiers pour procéder à des adaptations. Par des petites choses dont il suffit d'être conscient et que l'on ne peut apprendre qu'à l'aide des personnes concernées, on peut déjà résoudre pas mal de problèmes. Je me réjouis de ce que l'on avance dans ce sens-là.

- Les incidents sont clos.

INTERPELLATION DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAELE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU

OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de recente rellen en geweldplegingen in Molenbeek en de reactie van de Brusselse Regering hierop".

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Eind vorige maand werd Molenbeek opgeschrikt door geweldplegingen van criminelen tegen de ordediensten.

De Molenbeekse criminelen voelen zich geviseerd door de politiepatrouilles die er langskomen. Daarom hebben zij eind maart een patrouille in de val gelokt en de agenten bestookt met stenen en molotovcocktails. Zij hadden de patrouille naar een bepaalde straat gelokt, zogezegd om een parkeerprobleem op te lossen. Langs beide kanten van de straat stonden echter jongeren de patrouille op te wachten met de bedoeling molotovcocktails in de wagen te gooien.

Het ging om een regelrechte moordaanslag. De twee politieagenten zijn maar nipt aan de vuurdood ontsnapt. Het feit dat de actie goed was voorbereid, beklemtoont de ernst van de situatie.

Een Brussels parlementslid uit Molenbeek gaf te kennen dat we dit soort zaken moeten trachten te begrijpen. Volgens hem troepen mediterrane jongeren voor het minste samen op straat, omdat zij nu eenmaal zeer nieuwsgierig zijn. Dat verklaart uiteraard niet dat er met molotovs werd gesmeten en dat deze nieuwsgierige jongeren die blijkbaar klaar hebben liggen op straat. Een paar dagen na dit incident heeft men zelfs een jongere betrapt met een granaat op zak en heeft men de ontmijningsdiensten moeten oproepen om dit tuig onschadelijk te maken.

De situatie is ernstig. We hebben er in het verleden vaak tevergeefs voor gewaarschuwd. De terreur die in bepaalde wijken wordt gevoerd is bedoeld om die buurten te veroveren en de laatste overgebleven autochtonen weg te pesten. Dat zijn geen fantasieën. Ik citeer uit "Het Nieuwsblad" van 17

LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT,

concernant "les violences et les troubles récents à Molenbeek, ainsi que la réaction du gouvernement à ces événements".

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Le mois dernier, Molenbeek a été effrayé par des actions violentes de criminels contre les forces de l'ordre.*

Les criminels molenbeekois se sentent visés par les patrouilles de police qui y circulent. Fin mars, ils ont tendu un piège à une patrouille qu'ils ont attaquée à coups de pierres et de cocktails molotovs.

Les deux agents de police ont échappé de justesse à la mort par le feu. Le fait que l'action ait été bien préparée souligne la gravité de la situation.

Un parlementaire bruxellois de Molenbeek a fait appel à notre compréhension. Selon lui, les jeunes méditerranéens se regroupent en rue par curiosité. Cela n'explique pas la présence des cocktails molotovs. Quelques jours après cet incident, on a interpellé un jeune qui était en possession d'une grenade et il a fallu faire appel aux services de déminage pour la désamorcer.

La terreur propagée dans certains quartiers vise à les conquérir et à en chasser les derniers autochtones. La haine virulente de certains jeunes molenbeekois à l'égard des blancs, et surtout des Flamands, en dit long. L'argent que ces jeunes leur volent est en partie utilisé pour financer le jihad.

Récemment, à Paris, des écoliers blancs protestataires ont été agressés par des jeunes noirs et arabes issus des enclaves islamistes des banlieues de la capitale française et du nord du pays. La presse française a qualifié cette agression de "ratonnades anti-blancs".

Les services d'ordre sont indésirables aux yeux

maart, waarin een Marokkaanse slager uit Molenbeek wordt geïnterviewd: "Vroeger woonden hier veel Belgen, maar we hebben ze allemaal weggejaagd."

De virulente haat van bepaalde Molenbeekse jongeren ten aanzien van blanken, en vooral Vlamingen, is veelzeggend. Zo bestelen de criminale jeugdbendes enkel blanken, en zeker niet het eigen volk. Ik citeer de vierentwintigjarige Faisal: "We pikken niet van onze Arabieren."

Het geld dat hij steelt, wordt gedeeltelijk gebruikt om de jihad te financieren. Hij voegt eraan toe: "Op die manier wordt Vlaams geld goed besteed. Zakkenrollen van Vlamingen wordt zo een politieke daad en misschien een goddelijke deugd."

Onlangs werden ook in Parijs protesteerende scholieren aangevallen door zwarte en Arabische jongeren uit de islamitische enclaves rond de Franse hoofdstad en in het noorden van Frankrijk. De scholieren werden aangevallen, geschopt en beroofd, enkel omdat ze blank waren.

De Franse pers omschreef de agressie als "ratonnades anti-blancs", de jacht op blanke ratten. In een column in de Franse krant "Le Monde" sloeg Robert Solé als reactie dan ook een zeer opmerkelijk maar moedig mea culpa: "Laten we het maar toegeven, ook 'Le Monde' heeft een bepaald taboe in stand gehouden om niet over bepaalde zaken te spreken. We waren bang om het Front National in de kaart te spelen. We hebben dus verzwegen wat in details beschreven had moeten worden. We hadden de analyse van dat fenomeen niet moeten overlaten aan weldenkende sociologen."

Ook de ordediensten zijn voor de Molenbeekse jongeren ongewenst, want zij willen ongestraft criminale activiteiten kunnen ontplooien. Een Brussels brandweerman verklaarde in "Het Nieuwsblad" van 19 maart 2005 over zijn werk in Molenbeek: "Wij hebben moeten meemaken dat vreemdelingen applaudisseerden nadat een brandweerman tijdens een interventie een dodelijke val maakte en hoe onze voertuigen na valse oproepen in de getto's werden gelokt en vernield".

Het is duidelijk dat de knuffelpolitiek die het gewest de laatste decennia heeft gevoerd totaal

des jeunes Molenbeekois, qui veulent s'adonner au banditisme en toute impunité.

Le « Nieuwsblad » publiait le 19 mars dernier le témoignage d'un pompier bruxellois confronté au fait que certains étrangers avaient applaudi la chute mortelle d'un pompier au cours d'une intervention, ou qu'ils lançaient des appels-bidons pour attirer les véhicules de pompiers dans les ghettos et les vandaliser.

La politique de copinage que mène la Région depuis dix ans est inefficace. Les milliards de francs consacrés à l'intégration n'ont pas réussi à endiguer la prolifération du ghetto islamique à Molenbeek, voulue par ceux qui refusent de s'adapter et ne reconnaissent que la loi du Coran.

Revoir la politique est fondamental. La bonne volonté et la patience dont on a fait preuve durant des décennies, pas plus que les subsides, n'ont suffi. En réponse à une question qui lui était adressée par le Vlaams Belang au parlement fédéral, Mme Onkelinx a dû reconnaître qu'une partie des fonds versés par le gouvernement à des asbl sont aussi utilisés pour financer le terrorisme.

Réagissons fermement pour que les étrangers sachent qu'ils doivent aussi se soumettre à la loi belge, que nos lois sont au-dessus du Coran et que jamais Bruxelles ne tolèrera l'existence d'une enclave islamique .

A la lumière de ces émeutes raciales, comment le ministre-président compte-t-il revoir sa politique ? Compte-t-il également réexaminer les soit-disant contrats de sécurité ?

zinloos is. Vele miljarden franken die vermorst werden aan allerhande inburgeringsinitiatieven, straathoekwerkers, buurtsportpleinen, enzovoort, hebben blijkbaar niet kunnen voorkomen dat een bepaald deel van de Molenbeekse bevolking van Molenbeek een getto wil maken van islamieten die zich weigeren aan te passen, maar die in plaats als enige wet de Koran erkennen en die denken dat de Belgische wetgeving niet op hen van toepassing is.

Het is dan ook evident dat een bijsturing van het beleid nodig is. Het is duidelijk dat decennia van goede wil, van veel geduld en van nog meer geld en subsidies onvoldoende waren. In antwoord op een parlementaire vraag in de Kamer van volksvertegenwoordigers van een partijgenoot van het Vlaams Belang, heeft mevrouw Onkelinx overigens moeten toegeven dat heel wat van de subsidies die de overheid aan allerhande vzw's geeft, blijkbaar ook gebruikt worden om terreur te organiseren en te financieren.

Als wij dat zeiden, werd dat altijd weggeschreewd, maar blijkbaar moet men nu erkennen dat dat de realiteit is. Het is tijd om hard op te treden en om te laten zien dat ook vreemdelingen zich moeten houden aan de wet, dat onze wetten boven de Koran staan en dat Brussel niet van plan is om het bestaan van een islamitische enclave in Brussel te tolereren.

Ik had dan ook graag vernomen hoe de minister-president, in het licht van de recentste rassenrelsen - de recentste in een lange rij - het beleid wil bijsturen. Zullen in dat kader ook de zogenaamde veiligheidscontracten herbekijken worden?

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (*in het Frans*).- *Het gebruik van geweld om territorium te veroveren is geen kenmerk van de mediterrane jeugd, evenmin als verkiezingspropaganda met bokshandschoenen typisch Vlaams is. U bent misschien van naam veranderd, maar geweld beantwoorden met geweld lost nog steeds niets op.*

Dit is een ernstig probleem, zoals alle problemen die te maken hebben met een min of meer

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- A mon sens, la violence plus ou moins organisée pour conquérir le territoire n'est pas une caractéristique de la jeunesse méditerranéenne. De même, la paire de gants de boxe en propagande électorale pour conquérir l'électeur n'est pas une caractéristique flamande. Même si vous ne portez pas le même nom qu'à l'époque, violence pour violence, agressivité pour agressivité, l'on ne résoudra pas les problèmes en alimentant l'agressivité et en

wanhopige bevolkingsgroep. Om daar iets aan te doen, moeten we de klemtoon leggen op onderwijs, werkgelegenheid, cultuur en wederzijds respect.

De voorzitter.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- De feiten die hier worden geciteerd, stemmen grotendeels overeen met de persberichten. Het is duidelijk dat dit voor grote ongerustheid zorgt, zowel bij de bevolking van de negentien gemeenten als bij de niet-Brusselaars. De feiten zijn ernstig en kunnen niet zomaar worden weggehoond.

Ik sluit me aan bij mevrouw Mouzon: het is zinloos geweld met geweld te beantwoorden. Dat biedt geen oplossing. Ik pleit ervoor dat we onze beleidsmethodes permanent evalueren en dat we veel meer aandacht besteden aan het responsabiliseren van stadsbewoners uit alle leeftijdscategorieën. Vanuit het gevoel van waarde en eigenwaarde kunnen er samenlevingsverbanden ontstaan, waar eenieder wordt gerespecteerd.

Toch laat deze situatie niemand onberoerd en moet er een drastisch beleid tegenover staan. We betalen immers een te hoge prijs, die eerder al werd geciteerd aan de hand van het beeld van de bokshandschoenen.

De voorzitter.- De heer Daïf heeft het woord.

De heer Mohamed Daïf (in het Frans).- *Ik ben het eens met mevrouw Mouzon. De agitators zijn een minderheid. Dankzij federale en gewestelijke middelen, hebben gemeenten als Molenbeek de situatie kunnen verbeteren. De kritiek komt van mensen die alleen een bepaald soort pers lezen.*

répondant à la violence par la violence.

Ceci dit, le problème est sérieux, comme tout problème lié à une catégorie de population plus ou moins désemparée, plus ou moins acculée au désespoir. Il ne sert à rien de le grossir. Il faut s'y atteler, par des mesures qui relèvent de l'enseignement, de l'instruction, de l'accès à l'emploi, du social, de la culture et de tout ce qui fait l'épanouissement et le respect de la personne d'autrui, plutôt que par de l'agitation vaine et des discours incendiaires.

M. le président.- La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).- *Les faits sont graves et ne peuvent être ignorés. Cela crée une grande inquiétude aussi bien chez les habitants des 19 communes que chez ceux qui n'y résident pas.*

Je me joins à Mme Mouzon : il est vain de répondre à la violence par la violence. Je plaide pour que nous évaluions nos méthodes en permanence et que nous soyons plus attentifs à la responsabilisation des habitants de tous âges. De l'estime peuvent naître des liens sociaux où chacun est respecté.

Cette situation ne peut cependant laisser indifférent et il faut s'y opposer par une politique drastique. Nous payons en effet le prix fort, illustré par l'image des gants de boxe.

M. le président.- La parole est à M. Daïf.

M. Mohamed Daïf.- Je partage l'avis de Mme Mouzon. J'ajoute que ces gens-là ne connaissent pas la réalité du terrain. Il y a une minorité agitatrice, certes, mais cela ne doit pas être généralisé à la majorité des citoyens. Les moyens que la Région offre à des communes telles que Molenbeek sont nécessaires et ont permis d'améliorer la situation. Les critiques sont indues

De voorzitter.- De heer Erens heeft het woord.

De heer Frederic Erens.- Ik stel vast dat ook andere partijen toegeven dat er erge zaken gebeuren.

Mijnheer Vandenbossche, ik hoop dat u het niet wilt doen uitschijnen alsof de pers, die enkel verslag uitbrengt van de feiten, enige schuld treft. Deze feiten gebeuren nu eenmaal in het echt.

Mijnheer Daïf, wij willen de situatie niet veralgemenen. We stellen enkel vast dat er tijdens de afgelopen twintig jaar regelmatig dergelijke rellen zijn uitgebroken. Er bereiken ons al sinds langer gelijkaardige verhalen uit Molenbeek.

Mevrouw Mouzon, alle oplossingen die u aanhaalt, probeert men al twintig jaar lang toe te passen. Ik stel vast dat het geen zoden aan de dijk heeft gebracht. In de meeste concentratiescholen...

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Uw partij is misschien van naam veranderd, maar u zegt al twintig jaar hetzelfde.*

De heer Frederic Erens.- Mevrouw Mouzon, u hebt gelijk dat wij al twintig jaar constant met hetzelfde terug naar boven moeten komen. Gelukkig dat wij er ook waren om het te doen, om het uiteindelijk in een publiek debat te kunnen brengen.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *U hebt enkel uw naam gewijzigd.*

De heer Frederic Erens.- U haalt weer allerlei zaken door elkaar. Het debat moet worden geopend en er moet eerlijk kunnen worden gesproken over wat er gaande is in onze stad en over de zaken die de stad verzuren. Dit zijn de zaken die de stad verzuren en niet het feit dat meer en meer mensen

et faites par des gens qui ne lisent qu'une certaine presse. Des efforts ont été entrepris, des améliorations ont été concrétisées grâce à ces moyens fédéraux et régionaux.

M. le président.- La parole est à M. Erens.

M. Frederic Erens (en néerlandais).- *Je constate que d'autres partis reconnaissent l'existence de faits graves.*

M. Vandenbossche, j'espère que vous ne voulez pas laisser entendre que la presse, qui n'a fait que rapporter les faits, a tort. Ces faits se sont bel et bien produits.

M. Daïf, nous ne cherchons pas à généraliser la situation. Nous ne faisons que constater que des troubles de ce genre ont régulièrement éclaté au cours des vingt dernières années.

Mme Mouzon, il y a vingt ans qu'on essaye d'appliquer les solutions que vous énumérez, et la situation n'a pas évolué.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Vous avez le même discours depuis vingt ans. Votre parti a peut-être changé de nom, mais le discours reste le même.

M. Frederic Erens (en néerlandais).- *C'est vrai, Mme Mouzon, que nous devons revenir à la charge avec les mêmes choses depuis vingt ans. Heureusement que nous étions là pour lancer un débat public.*

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Rien n'a changé. Vous avez uniquement changé votre nom après vingt ans.

M. Frederic Erens (en néerlandais).- *Le débat doit être ouvert et on doit pouvoir parler sincèrement de ce qui empoisonne notre ville. De plus en plus de personnes soutiennent le parti dont vous semblez tous avoir peur.*

stemmen op de partij waar u blijkbaar allemaal bang van bent. Wij weten ten minste dat meer en meer mensen achter ons staan.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- De vernoemde incidenten laten mij uiteraard niet onverschillig. Ik veroordeel alle daders van geweldplegingen, in het bijzonder van geweldplegingen tegen de politie, ongeacht hun herkomst, leeftijd, godsdienst, sociale situatie, enzovoort.

Wij hebben echter niet gewacht op uw vraag om contact op te nemen met de Molenbeekse preventiedienst. Uit dat onderhoud kunnen een aantal conclusies worden getrokken. Zo zijn de incidenten niet vergelijkbaar met de rellen van 1991.

De preventieacties op het terrein, de koelbloedigheid van de Molenbeekse diensten en de houding van de politieagenten hebben ervoor gezorgd dat deze geïsoleerde gebeurtenissen niet tot grootschalige rellen hebben geleid. De burgemeester van Molenbeek en de mensen op het terrein hebben de inspanningen van ons preventief beleid bekroond.

Wij kunnen echter niet loochenen dat de toestand zorgwekkend is. Daarom moeten wij een veelzijdig beleid voeren dat gebaseerd is op de renovatie van de wijken, de dialoog met de gemeenschappen en de ordehandhaving, die immers de basis vormt voor het vertrouwen in de relatie tussen gemeenschappen en tussen burgers in het algemeen.

(verder in het Frans)

Dergelijke fenomenen moeten worden bekeken in een bredere context van sociale moeilijkheden, mogelijke culturele botsingen, enzovoort.

De openbare orde moet gehandhaafd worden en voorbeeldstraffen zijn nodig om te vermijden dat een hele gemeenschap met dergelijke fenomenen wordt vereenzelvigd. Anders krijgt de burger het gevoel dat de overheid zijn taken niet naar behoren uitvoert.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Ces incidents ne me laissent pas indifférent. Je condamne tous les auteurs de faits de violence, particulièrement à l'encontre de la police, et ce quelle que soit leur origine.*

Nous avons pris contact avec le service de prévention molenbeekois. Il ressort de cet entretien que ces incidents ne sont pas comparables aux troubles de 1991.

Les actions de prévention sur le terrain, le sang-froid des services molenbeekois et l'attitude des policiers ont permis d'empêcher que ces actes isolés ne prennent de l'ampleur.

Nous ne pouvons nier que la situation est préoccupante. C'est pourquoi il nous faut mener une politique multidisciplinaire, basée sur la rénovation des quartiers, le dialogue avec les communautés et le maintien de l'ordre.

Ceux-ci sont à la base de la confiance entre communautés, et entre citoyens en général.

(poursuivant en français)

On doit toujours inscrire l'analyse de tels phénomènes dans un contexte plus large. Il y a des situations sociales difficiles, des affrontements culturels possibles, des différences de perception culturelle... Tout cela est vrai et explique beaucoup de choses.

L'ordre public doit être maintenu et il faut des sanctions exemplaires pour éviter que l'on exploite ce genre de contexte et d'incidents pour créer des amalgames avec toute une communauté ou toute une population. Ne pas être exemplaire dans la sanction équivaut à faire le lit d'un discours d'intolérance et à nourrir chez le citoyen le sentiment qu'il y a abandon par l'autorité de sa mission d'ordre public.

Nous n'allons pas consacrer des heures à ce genre

We moeten een evenwichtige aanpak vinden die sociaal-economische en stedenbouwkundige aspecten verzoent met de veiligheid.

(verder in het Nederlands)

De problematiek waar de heer Lootens-Stael naar verwijst, valt niet onder de gewestelijke bevoegdheden en heeft niets te maken met het preventie- en veiligheidscontract, dat gebaseerd is op bemiddeling en dialoog.

(verder in het Frans)

Het probleem bevindt zich op het niveau van de politie. Dat is geen gewestbevoegdheid, maar we kunnen de feiten niet negeren. Alles moet in het werk worden gesteld om te voorkomen dat dergelijke incidenten worden gebruikt om de bevolking angst aan te jagen. Dat kan alleen door een multidisciplinaire aanpak die zowel sociale, stedenbouwkundige als veiligheidsmaatregelen omvat en gebaseerd is op een bestraffingssysteem.

Het is de eerste maal dat een politiepatrouille in een val wordt gelokt. Het gaat dus niet langer om een spontaan incident. Na het onderzoek zullen wij nagaan welke acties er moeten worden ondernomen. Wij zullen daarbij oog hebben voor een multidisciplinaire aanpak en de situatie in bepaalde wijken nauwlettend volgen.

Wij mogen daarbij Molenbeek niet stigmatiseren. Ook in andere wijken vinden verontrustende incidenten plaats. Meer dan ooit zijn preventie en sociale actie, maar ook politieke actie noodzakelijk. Soms is preventie immers niet meer voldoende en moet de politie ingrijpen. Het is overigens niet omdat er zich een ernstig incident heeft voorgedaan dat de preventiemaatregelen nutteloos zouden zijn.

Dit incident mag niet als een bagatел mag afgedaan en moet ons ertoe aanzetten een multidisciplinair beleid te voeren in heel Brussel.

de débat, que nous avons déjà eu en d'autres lieux par presse interposée, par discours politiques interposés... Tout est dans la recherche d'une approche équilibrée, qui associe à la fois approche sociale, économique, urbanistique et sécuritaire.

(poursuivant en néerlandais)

La problématique à laquelle M. Dominiek Lootens-Stael fait référence, ne relève pas des compétences régionales et n'a rien à voir avec le contrat de prévention et de sécurité, basé sur l'arbitrage et le dialogue.

(poursuivant en français)

Il est évident que le problème se situe au niveau de la police. Ce n'est pas une compétence régionale. Mais on ne peut ignorer de tels faits. Tout doit être entrepris afin d'éviter une éventuelle exploitation de ces problèmes pour faire naître une plus grande angoisse chez les citoyens. Ceci suppose une approche à la fois sociale, urbanistique et sécuritaire, également fondée sur la sanction.

C'est la première fois que j'entends qu'on attire une patrouille de police dans un piège. Il n'est plus question d'un fait improvisé ou d'une action spontanée. S'il s'avère exact qu'on a attiré une patrouille de police de manière à l'attaquer, il s'agit plus que d'un jeu. La chose est grave. Nous verrons quelles seront les suites de l'enquête mais je vous prie de garder en tête le souci d'une action préventive multidisciplinaire, y compris dans son volet répressif. Aller plus loin, c'est s'engager dans des débats de sociologie urbaine ou d'engagement politique qui n'ont pas leur place dans cette commission. J'assure les membres de notre parlement et de notre commission que je reste très attentif à ce qui se passe dans certains quartiers.

Toutefois, ne stigmatisons pas Molenbeek. D'autres quartiers sont le théâtre de faits inquiétants. Plus que jamais, il faut pouvoir compter sur l'action préventive, l'action sociale, mais aussi sur l'action policière. A un certain stade, les acteurs de la prévention ne sont plus en mesure de régler les problèmes et seul le recours à la police et à la justice s'impose. Il ne s'agit pas de faire le procès des dispositifs de prévention en les déclarant inutiles puisque des faits graves se

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Mevrouw Mouzon zegt dat wij gewoon moeten voortdoen zoals we al twintig jaar bezig zijn. Dan zullen we misschien binnen tien jaar al kunnen vaststellen dat zich nog veel ergere feiten voordoen dan vandaag, die misschien wel slecht zullen aflopen. En dan probeert mevrouw Mouzon nog dat soort zaken in de schoenen van een oppositiepartij te schuiven.

Dat is wel kras. Haar partij is sinds 1989 aan de macht in dit gewest en al sinds mensenheugenis aan de macht in dit land, en met name ook in de gemeente Molenbeek. Ik denk dat haar partij dan ook in de eerste plaats verantwoordelijk is voor de toestanden die zich voordoen, en niet een oppositiepartij.

Mijnheer Vandenbossche herleidt dan weer alles tot een electoraal probleem. Dit soort zaken leidt er toe dat één partij sterker wordt en dat moet worden voorkomen en dus moeten de problemen worden aangepakt. De laatste overgebleven Brusselaars in die wijken zullen u dankbaar zijn dat u uit eigenbelang toch probeert het probleem op te lossen.

Mijnheer de minister-president, u zegt dat u met de preventiedienst van de gemeente Molenbeek gesprekken hebt gehad en dat de incidenten die zich nu hebben voorgedaan niet te vergelijken zijn met de rassenreluren van 1991. Ik ben het daar niet helemaal mee eens. Het heeft niet veel gescheeld of we hadden hier identiek dezelfde situatie.

Als ik aandachtig de krantenartikels lees over wat er is voorgevallen, stel ik vast dat 's anderendaags, toen een politiepatrouille haar sirene gebruikte om de bestuurder van een verkeerd geparkeerde wagen op te sporen, er onmiddellijk tientallen Noord-Afrikaanse jongeren van overal opdoken. Toen de

produisent. Ce n'est pas aux acteurs de la prévention de se substituer aux policiers. A un moment donné, c'est à la police d'agir, ce qui pose la question des moyens et de l'efficacité de nos polices zonales. Retenons que ce fait ne peut être considéré comme insignifiant. Il doit nous motiver plus encore à mener les politiques multidisciplinaires à l'échelle de la ville.

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Mme Mouzon dit que nous devons simplement poursuivre sur la même lancée que les vingt dernières années. Nous serons peut-être confrontés dans dix ans à des faits beaucoup plus graves. Mme Mouzon tentera alors de nouveau de mettre ce type d'affaires sur le dos d'un parti d'opposition.*

Son parti est au pouvoir depuis 1989 dans cette Région, et depuis mémoire d'homme dans ce pays, notamment dans la commune de Molenbeek. Il est donc responsable au premier chef de la situation.

M. Vandenbossche réduit tout à un problème électoral : ce genre d'affaires fait en sorte qu'un certain parti devient plus fort, ce qui doit être empêché en combattant les problèmes. Les derniers Bruxellois qui restent dans ces quartiers vous serons reconnaissants de tenter de résoudre le problème par intérêt personnel. Le service de prévention de la commune de Molenbeek vous a affirmé, M. le ministre-président, que les incidents récents n'avaient rien à voir avec les émeutes raciales de 1991. Je ne suis pas d'accord. Une patrouille de police qui utilisait sa sirène pour localiser le conducteur d'un véhicule mal garé, a vu surgir de partout des dizaines de jeunes. Lorsque les services de déminage ont dû intervenir auprès d'un homme qui possédait une grenade, 200 jeunes nord-africains se trouvaient aussitôt sur la rue. Cela signifie que la situation est tout aussi explosive qu'en 1991. Il suffirait d'une étincelle pour provoquer une explosion.

Qu'entendez-vous par «sanctions exemplaires» ? Comptez-vous enfin imposer de vraies sanctions à la place de peines alternatives ? Quel type de sanctions envisagez-vous ?

ontmijningsdiensten moesten tussenkomen bij die man met zijn granaat, stonden er onmiddellijk 200 Noord-Afrikaanse jongeren op straat.

Dat betekent dat de situatie even explosief is als in 1991. Er is maar een klein vonkje nodig om de zaak te doen ontploffen. Dat is gelukkig nu niet gebeurd, maar het had dus even goed gekund.

U hebt het over "des sanctions exemplaires", die men zou kunnen vertalen als "voorbeeldsancties". Moet ik daaruit afleiden dat u alternatieve straffen afwijst en de tijd rijp acht om echte straffen op te leggen? Aan welke straffen denkt u?

Ik wil het in deze context ook over repressie hebben. Ik heb gelezen dat de commissaris van de zone, de heer De Becker, meldt dat de jongeren weten dat er in de instellingen geen plaats is. Na hun arrestatie worden ze door de parketten onmiddellijk op vrije voet gesteld. Blijkbaar zijn de jongeren daar goed van op de hoogte en weten ze dat er een systeem van straffeloosheid bestaat, zodat ze in alle vrijheid criminale daden kunnen plegen zonder te worden gestraft.

U zult me zeggen dat u niet bevoegd bent voor deze materie. Dat klopt. Toch zou het nuttig zijn een hartig woordje te wisselen met de bevoegde instanties. U zou moeten overleggen met de overheden die bevoegd zijn voor het organiseren van open en gesloten instellingen, alsook met de gerechtelijke diensten, opdat er opnieuw een systeem van vervolging wordt ingevoerd. Het is nogal evident dat ongestrafte criminaliteit tot herhaling leidt. Ook al bent u niet rechtstreeks bevoegd, toch kunt u heel wat verwezenlijken.

Ik blijf herhalen dat het hele preventiesysteem heeft gefaald. De individuele straathoekwerkers dragen geen schuld. Van meet af aan hebben we gezegd dat preventie zonder afdoende repressie geen zin heeft. Het luik repressie ontbreekt momenteel trouwens volledig. Doordat er geen plaats is in de instellingen, worden criminelen gewoon terug op straat gezet. Er wordt massaal geïnvesteerd in preventie, maar daar staat geen systeem van repressie tegenover.

Daarom vraag ik u het beleid om te gooien. In uw antwoord vind ik daarover onvoldoende of zelfs helemaal niets terug. U zegt dat u de preventie zal

Selon M. De Becker, commissaire de zone, les jeunes délinquants connaissent l'état d'engorgement des institutions pénitenciaires. Les parquets libèrent les délinquants aussitôt après leur arrestation. Les jeunes n'ignorent pas ce laxisme et s'adonnent au banditisme en toute impunité.

Vous me direz sans doute que vous n'êtes pas compétent en la matière. Certes. Qu'attendez-vous toutefois pour vous concerter avec les autorités compétentes pour l'organisation d'institutions ouvertes et fermées, ainsi qu'avec les services judiciaires, pour instaurer un nouveau système de poursuites. Ne pas sanctionner la délinquance la perpétue.

Je le dis et le répète, notre système de prévention est inefficace, surtout non assorti à une répression suffisamment ferme. On a investi massivement dans la prévention, mais pas dans la répression. Comme il n'y a pas assez de place dans les centres, on remet les délinquants dans la rue.

Revoyez votre politique. Votre réponse ne me satisfait pas. Vous déclarez vouloir poursuivre la politique de prévention, mais affirmez pas savoir comment concrétiser une politique de répression suffisamment efficace pour rétablir le sentiment de sécurité dans la rue. Chaque citoyen doit pouvoir se déplacer en ville sans être inquiété, à toute heure du jour et de la nuit. J'attends de vous que vous me rassuriez sur ce point.

Pour conclure, j'annonce que mon groupe compte introduire une motion concernant cette problématique.

voortzetten maar u zegt niet hoe u de andere overheden zult dwingen om een systeem van repressie op poten te zetten dat efficiënt genoeg is om het veiligheidsgevoel in de stad te vrijwaren. Iedere burger moet zich probleemloos in de stad kunnen verplaatsen, 's nachts of overdag, in alle wijken, zonder zich permanent als opgejaagd wild te voelen. Ik hoop dat u me hierover zult geruststellen.

Tot slot kondig ik aan dat onze fractie een motie over deze problematiek zal indienen.

De voorzitter.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- Mijnheer Lootens-Stael, telkens wanneer we deze delicate problematiek op een ernstige wijze willen bespreken, stel ik opnieuw vast dat u het debat niet aanvaardt. U wilt democratische partijen uitsluiten en een monopolie verwerven over de problematiek. Zo doet u het al tien jaar in dit parlement.

Ik wil me aansluiten bij mevrouw Mouzon en de problemen op een ernstige manier aanpakken. Mijnheer Lootens-Stael, u wilt met geweld reageren op geweld. Dat zal nooit lukken. Uw enige bedoeling is om daar zelf beter van te worden.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik wil het debat niet nodeloos verlengen, maar ik wil nog zeggen dat we de jongeren geen goede dienst bewijzen met een situatie van straffeloosheid. We moeten een globale aanpak bevorderen en rekening houden met de sociale context, huisvesting, stedenbouw enzovoort. Een globale visie is immers het beste middel om de problemen op zijn minst gedeeltelijk op te lossen.

Het valt mij op dat dergelijke rellen en incidenten er altijd toe leiden dat een bepaalde gemeenschap wordt gestigmatiseerd. Ik ben ervan overtuigd dat veel mensen van die gemeenschap beseffen dat sommige jongeren voor veel problemen zorgen.

Ik heb al vergaderd met Brusselaars van

M. le président.- La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).- *M. Lootens-Stael, chaque fois que nous voulons parler sérieusement de cette délicate problématique, je constate que vous n'acceptez pas le débat. Vous voulez avoir le monopole sur ce sujet.*

Comme Mme Mouzon, je veux m'attaquer sérieusement aux problèmes. M. Lootens-Stael, réagir à la violence par la violence est inefficace.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Nous ne rendons pas un bon service aux jeunes en favorisant un climat d'impunité. Nous devons privilégier une approche globale et tenir compte du contexte social. Une vision globale est le meilleur moyen pour résoudre les problèmes, du moins partiellement.*

De tels troubles et incidents conduisent toujours à la stigmatisation d'une certaine communauté. Or, beaucoup de membres de la communauté marocaine réclament aussi un meilleur maintien de l'ordre.

(poursuivant en français)

Je crois que c'est ce qu'il faut faire. Je ne sais pas

Marokkaanse afkomst die me vragen om de ordehandhaving te waarborgen. We mogen dus niet zomaar een gemeenschap aan de schandpaal nagelen. Ook de Marokkaanse gemeenschap is vragende partij voor een betere ordehandhaving.

(verder in het Frans)

Dat is wat ons te doen staat. Ik weet niet of er een vergelijk kan worden gevonden tussen de zeer extreme standpunten in het parlement.

Als men ervan uitgaat dat deze daden de uiting zijn van het gedrag van een hele gemeenschap, zullen de leden van die gemeenschap niet langer bereid zijn de gemoederen intern tot bedaren te brengen.

Het is zeer gevaarlijk een gemeenschap - of, erger nog, een etnische groep - te stigmatiseren. Die gemeenschap is trouwens vaak zelf vragende partij voor meer ordehandhaving.

M. le président. - La parole est à M. Josy Dubié.

M. Josy Dubié. - Je voudrais signaler dans ce domaine-là une expérience intéressante, lancée samedi dernier dans votre commune, M. le ministre-président, à Saint-Gilles, par une jeune immigrée, Mme Samira Ben Allal, qui a lancé l'asbl "Le déclic".

Elle vit dans ce quartier, en connaît les problèmes, son frère a été lourdement condamné... Elle essaye d'aider les jeunes de ce quartier à ne pas prendre la voie que son frère a suivie, en les aidant à comprendre que ce n'est pas dans cette voie-là qu'ils trouveront leur futur.

C'est ce genre d'initiatives, qui viennent de la base, que nous devons absolument soutenir. Un grand nombre de députés bruxellois étaient d'ailleurs présents au lancement de cette asbl.

- *Het incident is gesloten.*

si un dialogue est possible entre les positions très extrêmes de ce parlement.

Il est fondamental de se rendre compte que lorsqu'on constate des faits comme ceux-ci, si on dit que c'est l'expression du comportement de toute une communauté, on ne parviendra plus à convaincre des membres de cette communauté de poursuivre leur travail destiné à calmer les esprits et à reprendre le contrôle sur un certain nombre de jeunes. Si on me disait "tous les Belges sont responsables du manque de respect de l'ordre public", cela me découragerait de mettre de l'ordre dans ma propre communauté.

Cette stigmatisation d'une communauté est extrêmement dangereuse. Il y a souvent une demande pour davantage d'ordre public de la part de cette communauté. Qu'on ne laisse pas croire que toute une communauté est responsable de la situation. Ce n'est pas vrai. J'entends souvent des personnes d'origine étrangère s'insurger contre ces violences, s'inquiéter de ces dérives et demander que des sanctions soient imposées. Evitons les stigmatisations de nature communautaire ou même carrément ethnico-raciales.

De voorzitter. - De heer Dubié heeft het woord.

De heer Josy Dubié (in het Frans). - Vorige zaterdag ging in Sint-Gillis een interessant project van start. Mevrouw Ben Allal, een jonge migrante, richtte die dag de vzw "Le déclic" op. Talrijke Brusselse vertegenwoordigers waren er aanwezig.

Mevrouw Ben Allal woont in die buurt. Haar broer kreeg eerder een zware veroordeling. Ze helpt nu de jongeren een andere weg in te slaan dan haar broer.

Zulke initiatieven verdienen onze volle steun.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de toepassing van de circulaire van de regering van 14 oktober 2004 betreffende de gevolgen van de schorsing, door de Raad van State, van de toepassing van de circulaires over de taalhoffelijkheid".

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Sinds oktober 2004 moeten de Brusselse plaatselijke besturen een omzendbrief van de regering toepassen over de gevolgen van de schorsing door de Raad van State van de omzendbrieven over de taalhoffelijkheid.*

Ik wilde hier na zes maanden een eerste balans van opmaken en tevens aan de minister-president de toenemende bezorgdheid meedelen van een aantal contractuele ambtenaren bij de Brusselse plaatselijke besturen.

De actualiteit heeft mij echter ingehaald. Op vraag van een aantal Vlaamse verenigingen heeft de Raad van State de omzendbrief van oktober 2004 geschorst.

Voor ik daarop inga, wil ik enkele concrete vragen stellen uit de oorspronkelijke interpellatie.

De vice-gouverneur stuurt de verschillende Brusselse colleges voortdurend besluiten tot schorsing van beslissingen inzake aanwervingen of contractverlengingen van gemeentelijke ambtenaren die niet over het taalbrevet van Selor beschikken.

INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'application de la circulaire du gouvernement du 14 octobre 2004 relative aux conséquences de la suspension par le Conseil d'Etat de la mise à exécution des circulaires dites de courtoisie linguistique".

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Depuis la mi-octobre 2004, les pouvoirs locaux bruxellois ont été invités à appliquer une pseudo-circulaire, qui était davantage une lettre d'information du gouvernement, relative aux conséquences de la suspension par le Conseil d'Etat des circulaires dites de courtoisie linguistique.

J'avais déposé cette demande d'interpellation pour savoir, après six mois de mise en oeuvre des prescrits qui étaient indiqués aux communes par la tutelle régionale, quel était le premier bilan que l'on pouvait en tirer. Je voulais également profiter de cette interpellation pour relayer auprès du ministre-président et de l'ensemble de son gouvernement l'inquiétude grandissante d'un certain nombre d'agents engagés sous contrat de travail dans les pouvoirs locaux bruxellois.

L'actualité toute récente fait que l'interpellation va prendre une tournure un peu différente, même si je reviendrai sur ces questions, puisque la presse a annoncé que le Conseil d'Etat avait suspendu cette circulaire d'octobre 2004 après avoir été saisi d'une demande en suspension et en annulation émanant d'associations flamandes.

Je reviendrai brièvement sur les conséquences de

Hoeveel van dergelijke besluiten heeft de vice-gouverneur - een gewestelijk ambtenaar - de afgelopen zes maanden ondertekend?

Hebben de diensten of het kabinet van de minister-president deze cijfers vergeleken met die uit voorgaande perioden?

De vice-gouverneur heeft de omzendbrief van 14 oktober 2004 volledig genegeerd.

Schorst de vice-gouverneur systematisch de beslissingen van de gemeenten die de omzendbrief volgen? Zo ja, wat is de reactie van de regering?

Enkele maanden geleden zei u dat de afschaffing van de termijn van twee jaar die door de omzendbrief van de vorige regering aan de kandidaat werd toegekend om de tweede taal te leren, een succes bleek te zijn. De feiten lijken echter het tegendeel te bevestigen. Zowel de sociale zekerheid als de rechtszekerheid van de contractuele personeelsleden in de gemeenten zijn verslechterd.

De vice-gouverneur stond garant voor de naleving van het taalhoffelijkheidsakkoord. Vandaag past hij de taalwetten van 1966 zeer strikt toe, ondanks de omzendbrief van oktober 2004. Hoe verklaart de minister-president de koersverandering van de vice-gouverneur? Zou het niet beter zijn om net, als in het verleden, de vice-gouverneur als een partner te beschouwen? Naar verluidt zou hij overigens niet betrokken zijn geweest bij de voorbereiding van de omzendbrief.

Het regeringsbeleid lijkt dus voor nieuwe problemen te zorgen voor de aanwerving van Brusselaars in de lokale besturen, wat zeker niet de bedoeling was van het regeerakkoord van juli 2004.

De polemiek in de pers buiten beschouwing latend, blijf ik erbij dat het erg lang geleden is dat een Brusselse regering vernietigingsbeluiken goedkeurde inzake gemeentelijke beslissingen om contractuelen aan te werven die niet over het taalbrevet beschikken. Waarom heeft de regering zo gehandeld?

De betrokken personen stonden van de ene dag op de andere op straat, en dat terwijl de gemeenten

cette suspension par le Conseil d'Etat. Avant cela, je voudrais poser au ministre-président un certain nombre de questions précises, qui faisaient l'objet initial de la demande d'interpellation :

On constate que le vice-gouverneur ne cesse d'envoyer aux différents Collèges bruxellois des arrêtés de suspension qui concernent des délibérations relatives soit à l'engagement, soit au prolongement du contrat d'agents communaux qui ne disposent pas du brevet linguistique délivré par le Selor au moment de la signature de leur contrat.

Le ministre-président peut-il nous confirmer cette explosion du nombre d'arrêtés de suspension du vice-gouverneur qui, pour rappel, est un agent régional ? Le ministre-président a-t-il une idée du nombre d'arrêtés de suspension qui ont été signés par le vice-gouverneur ces six derniers mois ? Une étude a-t-elle été faite par les services ou le cabinet du ministre-président pour mettre les chiffres des six derniers mois en rapport avec les données qu'on avait pu collecter pour les périodes antérieures ? Le vice-gouverneur a totalement ignoré la circulaire du gouvernement du 14 octobre 2004, qui vient d'être suspendue.

Pouvez-vous nous confirmer que même les délibérations des communes qui suivent strictement les prescrits de votre circulaire ont aussi fait l'objet d'une suspension quasi systématique par arrêté du vice-gouverneur ? Dans l'affirmative, quelle a été la réaction de votre gouvernement face à cette situation interpellante, dès lors que les services du vice-gouverneur ne respecteraient pas une circulaire émanant du ministre-président ? Sans doute allez-vous me répondre que vous n'avez rien à dire au vice-gouverneur. Mais comment expliquez-vous que la sécurité juridique des agents contractuels communaux était bien meilleure avant l'envoi de la circulaire d'octobre 2004 ?

Lorsque je vous ai interpellé il y a quelques mois, vous nous annonciez le très grand succès de la suppression du délai de deux ans endéans lequel le candidat, dans le cadre de la circulaire du précédent exécutif, était tenu de fournir la preuve de l'apprentissage de la seconde langue. Aujourd'hui pourtant, les faits tendent à démontrer le contraire. Là où vous annonciez une plus grande sécurité juridique, on constate une plus

tevreden waren over hun werk.

Uit mijn eigen gemeente kan ik het voorbeeld aanhalen van een jonge vrouw die in oktober 2004 is aangeworven. Het dossier werd aan het Anderlechtse schepencollege voorgelegd voordat het op de hoogte was van uw circulaire van half oktober 2004. In een eerste stadium heeft de vice-gouverneur de aanstelling van de vrouw geschorst, omdat hij de circulaire rechtsongeldig achtte. Zoals de meeste gemeenten heeft ook Anderlecht voet bij stuk gehouden.

Verrassend genoeg nam de gewestregering vervolgens hetzelfde standpunt in als de vice-gouverneur. De jonge vrouw werd op straat gezet. Het vernietigingsbesluit vermeldt als enige reden de mogelijkheid dat zij, al is het maar sporadisch, in contact kan komen met het publiek. Dit heeft een golf van verontwaardiging veroorzaakt binnen de Anderlechtse administratie. Als we sommige vakbonden mogen geloven, is die verontwaardiging ook doorgesijpeld naar andere openbare administraties: tientallen contractuelen uit gemeentelijke administraties, OCMW's of politiezones hebben hun ongerustheid geuit.

Hoe interpreert u de schorsing van uw omzendbrief door de Raad van State en welke gevolgen zal die volgens u hebben voor de het personeel van de plaatselijke besturen?

Mij gaat het niet om een politieke zet, maar om de werkzekerheid van honderden contractuele ambtenaren.

De afgelopen zes maanden is gebleken dat de omzendbrieven van oktober 2004 nutteloos waren, omdat de vice-gouverneur ze toch niet naleefde.

De raadpleging van de BGDA had maar magere resultaten, daar hebben we het hier al eerder over gehad.

Ik betreur dat de regering de omzendbrieven strikt heeft willen handhaven, ondanks de tegenkanting van op het terrein.

Wat gebeurt er de komende dagen in de plaatselijke besturen? We kunnen de honderden contractuele ambtenaren, die niet binnen een korte termijn het taalbrevet kunnen verwerven, niet in de

grande insécurité non seulement juridique mais aussi sociale pour les agents contractuels engagés dans les communes.

Aussi, force est de constater cette évolution récente. Au fil du temps, le vice-gouverneur était devenu le garant du respect des précédentes circulaires de courtoisie linguistique, compte tenu des contacts étroits qu'il entretenait avec vos prédécesseurs. Aujourd'hui, malgré la circulaire d'octobre 2004, on en arrive à appliquer de manière mécanique stricto sensu les lois coordonnées de 1966. Le ministre-président peut-il nous expliquer ce revirement dans le chef des services du vice-gouverneur ? N'aurait-il pas été plus sage, comme par le passé, de considérer le vice-gouverneur comme un véritable partenaire ? En effet, il semblerait qu'il n'ait pas été associé aux travaux préparatoires à la rédaction de la circulaire, ce qui justifierait sa particulière rigueur dans l'application des lois linguistiques à l'heure actuelle.

Le problème principal aujourd'hui, c'est que la politique mise en oeuvre par le nouveau gouvernement a engendré de nouveaux obstacles - ce qui n'était pas le souci du gouvernement dans son accord de juillet 2004 - à l'engagement de Bruxelloises et de Bruxellois dans les services locaux de leur propre Région. Telle est ma première réflexion plus générale à la suite de ce qui s'est passé ces six derniers mois.

On a peut-être un peu polémiqué par voie de presse, mais je continue à considérer que c'est une nouveauté ou un revirement qu'on n'avait pas connu depuis très longtemps à Bruxelles, que votre gouvernement - le ministre-président et les ministres francophones et néerlandophones - ait signé un certain nombre d'arrêtés d'annulation de délibérations communales qui visaient à recruter des agents contractuels n'étant pas, au moment de leur engagement, en possession du brevet linguistique. Qu'est-ce qui a motivé l'attitude du gouvernement ?

Ces actes de tutelle que votre gouvernement a posés ont eu pour conséquence que les intéressés, c'est-à-dire les personnes dont les délibérations ont été annulées par le gouvernement, se sont retrouvées du jour au lendemain sans travail. On n'est plus dans le champ de la logorrhée

steek laten. Zij doen hun werk immers uitstekend en dat is in het belang van de burger.

Ik vraag dat de regering erkent dat de omzendbrief van oktober 2004 tot een impasse heeft geleid en snel overleg pleegt met de mensen op het terrein, de plaatselijke besturen, de vice-gouverneur en de administratie.

In de eerste plaats moet worden nagegaan om hoeveel mensen het gaat en om welke functies. In de tweede plaats moet de regering de veldwerksters een nieuw pragmatisch akkoord voorleggen dat de situatie van contractuele medewerkers niet verzwakt, maar hen integendeel steunt in hun beroepstraject, wat de kwaliteit van hun werk ten aanzien de burgers ten goede komt.

Elke federale omzendbrief ter interpretatie van de taalwetten loopt het gevaar onwettig te worden verklaard. Tijdens de vorige regeringen is om pragmatische redenen een redelijke termijn (twee jaar) ingevoerd om de personeelsleden in staat te stellen aan de wettelijke vereisten te voldoen, onder meer via taalopleidingen van de gewestelijke instellingen. Zowel op plaatselijk als op gewestelijk vlak moet de continuïteit van de dienstverlening absolute voorrang krijgen en moet een eenzijdige toepassing van de voorbijgestreefde taalwetten worden vermeden, zoals minister Vanhengel 48u geleden zelf nog bevestigde.

Het is van het grootste belang dat de rust in de plaatselijke besturen terugkeert. Daartoe moet de minister-president een politiek en bestuurlijk modus vivendi uitwerken op basis van een ruim overleg met de veldwerksters.

politicienne. Ce sont des personnes qui se sont retrouvées au chômage alors même que les communes étaient pleinement satisfaites du travail qu'elles accomplissaient.

Rien ne vaut un bon exemple. Je ne vais pas sombrer dans le localisme mais je vais prendre le cas exemplatif d'une jeune femme qui avait été engagée en octobre 2004 sous contrat d'un an dans ma commune. Le dossier avait été soumis au Collège anderlechtois avant que nous ne recevions votre circulaire de la mi-octobre 2004, suspendue aujourd'hui. Cette jeune dame avait été affectée au bureau des étrangers. Sa désignation et la délibération des autorités communales a d'abord été suspendue par le vice-gouverneur au motif qu'il ne reconnaît pas la validité de votre circulaire. Evidemment, comme cela se fait dans la plupart des communes, la commune a maintenu sa délibération.

De manière surprenante, le gouvernement régional a suivi l'interprétation du vice-gouverneur en renvoyant purement et simplement cette jeune femme dans ses foyers, sous l'unique motif, encore plus surprenant, mentionné "expressis verbis" dans l'arrêté d'annulation qui a été signé par tous les ministres, que cette dame pourrait avoir des contacts, "même sporadiques avec le public". Pour prendre cet exemple, cet arrêté a suscité une vive émotion dans cette administration communale à Anderlecht, mais, d'après les échos que j'en ai eu par certaines organisations syndicales, il y a eu un effet de percolation dans d'autres administrations publiques, puisque des dizaines d'agents contractuels se sont manifestés tant dans les communes que dans les CPAS ou dans les zones de police en témoignant de leur inquiétude par rapport à leur avenir professionnel.

Aujourd'hui, votre pseudo-circulaire a été suspendue. Même si vous l'avez déjà fait partiellement par voie de presse, pourriez-vous nous donner la lecture que vous faites de cette décision du Conseil d'Etat et, par voie de conséquence, nous dire ce que vous estimatez qu'il va en découler pour le personnel des pouvoirs locaux bruxellois ?

Malgré l'imputation que vous m'avez faite dans la presse, je vous garantis qu'il ne s'agit pas d'un calcul politique mais d'une tentative de préserver

l'emploi, la sécurité au travail de dizaines, de centaines d'agents contractuels bruxellois dans les pouvoirs locaux, ce qui est un sujet de la plus haute importance.

Les circulaires prises en octobre 2004 n'ont été d'aucune utilité, ce dont on s'est rendu compte les six derniers mois avant leur suspension, puisqu'elles n'ont pas été respectées du tout par les services du vice-gouverneur.

La consultation de l'ORBEM a donné de piètres résultats, ce dont nous avons parlé lors d'une interpellation qui a eu lieu dans cette commission il y a quelques semaines.

Je regrette que le gouvernement n'ait pas tenu compte, il y a quelques semaines, des avertissements qui lui étaient adressés par les municipalistes, en s'obstinant à conserver en l'état les circulaires qu'il avait adoptées en octobre, malgré les problèmes de terrain.

Que va-t-il se passer dans l'avenir, les prochains jours, dans les communes et CPAS bruxellois ? On ne peut pas abandonner des centaines de contractuels communaux actuellement en place, qui ne seront pas en mesure de disposer à brève ou à moyenne échéance de leur brevet linguistique. Cela ne les empêche pas d'accomplir parfaitement leur travail, pour le plus grand bénéfice des citoyens des communes bruxelloises.

En termes de services à assurer au public, c'est cela qu'il convient de souligner dans le chef de ces agents contractuels.

Je demande au gouvernement de prendre acte aujourd'hui d'une situation d'échec, ou du moins d'impasse, dans laquelle nous a menés la politique suivie depuis la circulaire d'octobre 2004. Le ministre peut-il prendre rapidement l'initiative de convoquer des réunions de concertation avec les gens de terrain, avec les pouvoirs locaux, avec le vice-gouverneur et avec les services de votre administration ? L'objectif serait d'agir en deux temps. Il s'agirait d'abord de procéder en concertation à une évaluation de la situation qui prévaut sur le terrain. En d'autres termes, combien de personnes sont aujourd'hui concernées par cette épée de Damoclès ? Quels niveaux de fonction ? Pour quels types de missions qui sont assurées au

bénéfice du public et des citoyens bruxellois ?

Le deuxième objectif de cette concertation serait de permettre au gouvernement de soumettre aux différents intervenants de terrain qui connaissent les dossiers au quotidien, dans la foulée de ce qui a été convenu en juillet 2004 lors de la formation du nouveau gouvernement, un nouvel accord pragmatique qui ne fragilise pas les agents contractuels mais qui, au contraire, les aide dans leur parcours professionnel, au plus grand bénéfice de la qualité de leur travail au profit des citoyens.

On sait que toute circulaire interprétative des lois linguistiques prise au niveau régional est susceptible d'être déclarée illégale. On a pu travailler dans cet esprit de pragmatisme sous les précédentes législatures en prévoyant des délais raisonnables (deux ans) endéans lesquels les agents pouvaient tendre vers la légalité, notamment au travers des formations dispensées tant au niveau régional que dans des institutions indépendantes de la Région. Nous devons avoir à cœur, tant au niveau régional que local, de placer la continuité du service au public avant tout et d'éviter de s'entêter dans l'application mécanique unilatérale de législations linguistiques dépassées. Même le ministre Vanhengel le déclarait il y a 48 heures.

Je vous demande, en tant que ministre-président du gouvernement bruxellois, de vous inscrire dans une dynamique soucieuse de la concertation. Aujourd'hui, il y a urgence à ramener la sérénité dans les pouvoirs locaux. Trouvons un modus vivendi sur les plans politique et administratif, au travers d'une large concertation de l'ensemble des acteurs de terrain.

De voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- Ik heb met aandacht geluisterd naar de interpellatie en de vragen van collega Simonet. Ik wou u eraan herinneren dat de VLD in juni 2004, samen met vele andere democratische partijen, mee gezocht heeft naar een oplossing die resulteerde in het taalakkoord.

Het taalakkoord had de oprechte ambitie om enerzijds tegemoet te komen aan de terechte eis

M. le président.- La parole est à M. Coppens.

M. René Coppens (en néerlandais).- *En juin 2004, le VLD a recherché, avec d'autres partis démocratiques, une solution qui a donné naissance à l'accord linguistique. Cet accord a pour ambition, d'une part, de satisfaire l'exigence justifiée des néerlandophones quant à l'application de la législation linguistique et, d'autre part, de ne pas ignorer la difficulté de trouver des travailleurs bilingues sur le marché*

van Nederlandstaligen voor de toepassing van de taalwetgeving - en dus voor een correcte behandeling van Nederlandstaligen door de lokale besturen -, en het was anderzijds niet blind voor het probleem om voor bepaalde functies op de arbeidsmarkt tweetaligen te vinden.

Het is helaas de Raad van State die er anders heeft over geoordeeld, net als over het vroegere taalhoffelijkheidsakkoord trouwens. Ik wil mij nu niet uitspreken over een pragmatische tussenoplossing in afwachting van een aangepaste federale taalwetgeving, wat volgens mij op termijn de enige oplossing is.

Als men de zaak echter principieel bekijkt lijkt het mij toch evident dat men zich in een rechtsstaat, hoe moeilijk de situatie nu ook is, houdt aan de arresten van het hoogste administratief rechstcollege en die respecteert. Ik zie geen andere oplossing, tenzij een zeer tijdelijke en pragmatische in een tussenperiode.

Het is dus aan de vice-gouverneur en ook aan de regering om zich daar in principe aan te houden. Ik meen ook te begrijpen uit de vraag van collega Simonet dat die zich afvraagt waarom de gouverneur zich aan de wet houdt. Dat is eigenlijk nogal evident vermits de vice-gouverneur precies is aangesteld om de wet toe te passen en te laten respecteren.

Ik zou van de gelegenheid willen gebruik maken, en de heer Simonet heeft daarop ook gealludeerd, om zeer concreet te vragen hoeveel vernietigingen er zijn geweest op basis van de schorsingen de laatste zes maanden. Dat is even belangrijk of belangrijker dan de schorsing als dusdanig.

Dit alles neemt niet weg dat hiermee het probleem nog steeds niet is opgelost. De beide bekommernissen blijven: vele lokale overheden slagen er nog steeds niet in om Nederlandstaligen een gelijke behandeling te waarborgen en ze vinden op de arbeidsmarkt niet altijd de nodige tweetaligen voor alle functies, zoals bijvoorbeeld voor maatschappelijk assistenten.

Ik betreur dat de heer Simonet, die nochtans grote verantwoordelijkheden heeft gehad in het verleden, in zijn vragen nergens een positief signaal durft te geven.

de l'emploi pour remplir certaines fonctions.

Malheureusement, le Conseil d'Etat en a jugé autrement, tout comme pour l'accord de courtoisie linguistique. Je ne tiens pas à m'exprimer maintenant sur une solution intermédiaire pragmatique dans l'attente d'une législation linguistique fédérale adaptée, ce qui représente l'unique solution à terme.

Dans un Etat de droit, les arrêtés de la plus haute juridiction administrative doivent être respectés. Je ne vois pas d'autres solutions, à moins d'une période transitoire très courte et pragmatique. Le vice-gouverneur et le gouvernement doivent donc en principe s'y tenir.

Très concrètement, combien y a-t-il eu d'annulations sur la base de suspensions ces six derniers mois ? Ceci n'empêche que le problème reste irrésolu. Deux préoccupations demeurent : certains pouvoirs locaux ne sont toujours pas en mesure de garantir un traitement équivalent aux néerlandophones tandis qu'ils ne trouvent pas sur le marché de l'emploi suffisamment de bilingues pour remplir toutes les fonctions.

Je déplore que M. Simonet, qui a pourtant assumé de grandes responsabilités par le passé, n'ose pas donner de signal positif dans ses questions.

Le bilinguisme doit être pris au sérieux. Ce n'est peut-être pas populaire ou électoralement payant pour certains partis, mais nécessaire si l'on prétend être la capitale d'un pays. Le problème se trouve pour une part dans l'enseignement francophone, qui n'est pas suffisamment attentif à l'exode des bilingues ou des multilingues.

Au cours de la législature précédente, M. Vanraes avait introduit une proposition de résolution pour intégrer le brevet du Selor dans le programme scolaire, ce qui aurait permis de mesurer la qualité de l'enseignement des langues et de stimuler le bilinguisme.

La banalisation de la pénurie de bilingues lors de l'embauche par les pouvoirs locaux donne un signal inverse. Les administrations ne doivent pas devenir la poubelle du marché du travail. Le secteur privé n'a pas besoin d'une législation linguistique pour poser des exigences

Tweetaligheid moet au sérieux worden genomen. Dat is voor sommige partijen misschien niet electoraal lonend of populair, maar wel noodzakelijk als men de hoofdstad van een land wil zijn. Het probleem ligt mijn inziens voor een stuk bij het Franstalig onderwijs, dat onvoldoende zorgt voor een uitstroom van tweetaligen of meertaligen.

Ik herinner daarom aan het voorstel van resolutie dat de heer Vanraes tijdens de vorige legislatuur indiende om het Selor-attest in het onderwijscurriculum te integreren. Dit constructief voorstel heeft het voordeel dat het de kwaliteit van het taalonderwijs kan meten en tot tweetaligheid aanzet. Het mag dus niet uit het oog worden verloren.

Daartegenover staat dat door het banaliseren van de nood aan tweetaligheid bij aanwerving door de lokale besturen, er een omgekeerd signaal wordt gegeven. De lokale besturen mogen niet de vuilnisbak van de arbeidsmarkt worden, waar vooral Nederlandsonkundigen hun toevlucht zoeken. De privé-sector heeft geen taalwetgeving nodig om hoge taaleisen te stellen bij de aanwerving.

Mijn partij en ikzelf willen constructief nadenken over oplossingen die rekening houden met de realiteit op het terrein. Wij zijn niet blind voor een aantal problemen die de gemeenten ondervinden bij aanwerving. De realiteit is dus tweevoudig: enerzijds moeten Nederlandstaligen onder alle omstandigheden correct en evenwaardig in hun taal kunnen worden geholpen, wat nog niet overal het geval is, maar anderzijds is er een gebrek aan tweetaligen op de arbeidsmarkt om functies in gemeenten en OCMW's op te vullen.

Enkel pleiten voor een verlaging van de taalvereisten is echter ook geen oplossing. De uitzonderingen bij aanwerving veralgemenen, zonder een taalverwervingsbeleid te voeren is geen oplossing. Dat kan ongetwijfeld voor sommigen electoraal aantrekkelijk zijn, maar zeggen dat iemand een job niet krijgt omdat hij geen Nederlands spreekt en dat dat de schuld is van de Vlamingen, zou getuigen van een gebrek aan verantwoordelijkheid, ook tegenover de Franstaligen en anderstaligen in onze stad.

linguistiques élevées au moment de l'engagement.

Nous voulons chercher des solutions constructives, qui tiennent compte de la réalité du terrain. Celle-ci est double : d'un côté, les néerlandophones doivent être aidés correctement et dignement dans leur langue, en toutes circonstances. D'un autre côté, il y a un manque de bilingues pour remplir des fonctions dans les communes et les CPAS.

L'abaissement des exigences linguistiques, la généralisation des exceptions au moment de l'embauche, sans politique d'acquisition des langues, n'est pas une solution. Dire que quelqu'un n'obtient pas un travail parce qu'il ne parle pas le néerlandais et que c'est la faute des Flamands, témoignerait d'un manque de responsabilité, également vis-à-vis des francophones et des allophones dans notre ville.

Cherchons ensemble une solution constructive, qui soit soutenue aussi bien par la majorité que par l'opposition.

Ik zou willen besluiten met een positieve noot. Laat ons samen zoeken naar een constructieve oplossing. Ik denk dat we die samen kunnen en zullen vinden. Ik hoop op een oplossing die zowel door de meerderheid als door de oppositie gesteund wordt. Ik weet dat dat moeilijk is in de politiek, maar waarom niet. Ik denk dat vooral staatsmanschap, om een groot woord te gebruiken, nodig is om deze moeilijke problematiek tot een goed einde te brengen.

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Brussel is een tweetalige stad. Sommigen horen dat misschien niet graag, maar dat is nu eenmaal de realiteit.

In het discours van de heer Simonet heb ik niet gehoord dat tweetaligheid een troef is. Hij gebruikt het woord "bilinguisme" enkel in een negatieve context. Nochtans wordt de tweetaligheid van Brussel in het regeerakkoord een troef genoemd.

Mijnheer Simonet, als u zegt dat de vice-Gouverneur de omzendbrieven niet toepast, zou men daaruit kunnen afleiden dat hij ze niet heeft begrepen. Ik vind het nogal sterk om te beweren dat de vice-gouverneur de omzendbrieven niet zou hebben begrepen. Ik denk dat hij ze net heel goed heeft begrepen.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik heb niet gezegd dat hij de omzendbrief niet begreep, maar dat hij hem niet toepaste.*

Mevrouw Marie-Paule Quix.- In principe moeten de taalwetten worden toegepast op statutairen en op contractuelen. Dat staat ook met zoveel woorden in de omzendbrieven. Er staat ook in dat er een beroep moet worden gedaan op de BGDA en dat men daar enkel mag van afwijken in het belang van de continuïteit van de dienst.

Met dat laatste principe kan de vice-gouverneur echter geen rekening houden. Hij moet nagaan of de betrokkenen over een Selor-attest beschikt. Als dat niet het geval is, moet hij de aanstelling schorsen.

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Bruxelles est une ville bilingue, même si cela déplaît à certain.*

Dans ce que j'ai entendu, M. Simonet ne parle du bilinguisme que dans un contexte négatif et ne dit pas que c'est un atout.

C'est un peu fort de laisser entendre que le vice-gouverneur n'applique pas la circulaire faute de l'avoir comprise. Il l'a très bien comprise.

M. Jacques Simonet.- Je n'ai pas dit qu'il ne l'avait pas comprise, mais qu'il ne l'appliquait pas, ce qui est différent.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Les lois linguistiques doivent en principe être appliquées pour les statutaires et les contractuels, comme mentionné dans les circulaires. Celles-ci précisent aussi qu'il faut faire appel à l'ORBEM et qu'on ne peut y déroger que dans l'intérêt de la continuité du service.*

Cependant, le vice-gouverneur ne peut tenir compte de ce dernier principe. Si la personne concernée n'est pas titulaire d'un certificat du Selor, il doit suspendre sa nomination.

M. Simonet, vous prétendez que la période de

Bovendien nemen sommige gemeenten een loopje met de omzendbrieven en zelfs kandidaten met een Selor-attest worden niet aangeworven omdat ze zogezegd niet het geschikte profiel hebben.

Mijnheer Simonet, u beweert dat de periode van twee jaar waarbinnen een kandidaat een Selor-attest moet halen niet langer wordt gehanteerd, dat die voorwaarde nooit is gerespecteerd en dat die twee jaar nu zijn geschorst.

De heer Jacques Simonet.- Dat heb ik niet gezegd.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Dat staat in uw interpellatie. In de nieuwe omzendbrieven is niet langer sprake van een periode van twee jaar omdat dat een interpretatie van de taalwet is. De Brusselse wetgever noch de Brusselse regering hebben de bevoegdheid om taalwetten te interpreteren. Dat is een federale aangelegenheid.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dat heb ik niet gezegd.*

Mevrouw Marie-Paule Quix.- U zegt dat dit een obstakel vormt voor de aanwerving van Brusselaars. Ik zou alle Brusselaars, zowel Franstaligen als Nederlandstaligen, willen aanraden om de tweede landstaal te leren. Mijnheer Simonet, de Nederlandstalige scholen zitten vol Frans- en anderstaligen. Heel wat Franstaligen sturen hun kinderen juist naar Nederlandstalige scholen opdat ze Nederlands zouden leren. Ook dat is de Brusselse realiteit.

Ik heb tot slot nog een paar vragen voor de minister-president. Hoe ver staat het met de taallessen en de verhoging van de tweetaligheidspremie, die u hebt aangekondigd? Mijnheer Coppens heeft er al op gewezen dat een Waal of een Vlaming niet in Brussel zal komen werken, indien de verloning er lager is dan in zijn eigen streek en hij bovendien zijn tweetaligheid moet kunnen bewijzen. Dit is een reëel knelpunt. Kunt u me zeggen wanneer de tweetaligheidspremie zal worden verhoogd en de taallessen georganiseerd?

deux ans endéans laquelle un candidat doit obtenir le certificat du Selor est aujourd'hui suspendue.

M. Jacques Simonet (en néerlandais).- *Ce n'est pas ce que j'ai dit.*

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *C'est ce qui se trouve dans votre interpellation. Les nouvelles circulaires n'évoquent plus une période de deux ans car il s'agit d'une interprétation des lois linguistiques. Or, cette matière est fédérale.*

M. Jacques Simonet.- On me prête ici des propos que je n'ai pas tenus.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Vous dites que cela constitue un obstacle à l'engagement de Bruxellois. Je voudrais conseiller à tous les Bruxellois, aussi bien francophones que néerlandophones, d'apprendre la seconde langue nationale. De nombreux francophones et allophones envoient leurs enfants dans les écoles néerlandophones bruxelloises pour qu'ils apprennent le néerlandais.*

Où en sont l'organisation des cours de langues et l'augmentation de la prime de bilinguisme que vous aviez annoncés, M. le ministre-président ? M. Coppens a déjà attiré l'attention sur le fait qu'un Wallon ou un Flamand ne viendra pas travailler à Bruxelles, si les salaires y sont plus bas et qu'en plus il doit faire la preuve de son bilinguisme.

Combien d'arrêtés d'annulation le gouvernement a-t-il déjà signés ?

Kunt u me ook melden hoeveel annulatiebesluiten de regering al heeft ondertekend?

De voorzitter.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- Ik denk dat de hoofdinterpellant geluk heeft. Tussen het moment dat hij zijn interpellatie indiende en het moment waarop hij ze kan houden, werd het taalkakkoord door de Raad van State geschorst. Tenzij u op de hoogte was, mijnheer Simonet, van het feit dat dit zou gebeuren, maar dat is natuurlijk een perverse gedachte en zo ver wil ik niet gaan. Maar men weet nooit.

(Rumoer)

Als ik zie dat toppolitici naar de rechtbank schrijven om echtscheidingen te regelen, dan moeten we toch uitkijken...

De heer Jacques Simonet.- Dat is een specialiteit van de socialisten.

De voorzitter.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- Ik ga ervan uit dat u het niet wist.

Tekens dit probleem wordt aangesneden, gaat men voorbij aan de oorzaak van het probleem. De oorzaak ligt bij de bestuurders van de instellingen, die nooit de noodzakelijke wettelijke vereisten hebben laten naleven en die op die wijze een situatie hebben gecreëerd waaraan ze nu de wetten proberen aan te passen.

Zo eenvoudig is het probleem en ik ben ervan overtuigd dat als men consequent de tweetaligheid van de ambtenaren had gehandhaafd, alle kandidaten dan ook consequent de tweede taal zouden hebben aangeleerd. Het is maar omdat men voor de gemakkelijkheidsoplossing heeft gekozen, dat dit probleem bestaat.

Ik sluit mij aan bij wat de VLD heeft gezegd: we moeten ervoor opletten dat de gemeenten niet een soort afvalbak worden waarnaar iedereen kan worden doorgeschoven. Want dat is mogelijk het perverse effect van dit soort houding. We moeten

M. le président.- La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).- *L'interpellateur principal a de la chance. Entre le moment où il a introduit sa demande d'interpellation et son interpellation, le Conseil d'Etat a suspendu l'accord de courtoisie linguistique, à moins qu'il n'ait été au courant que cela arriverait.*

(Rumeurs)

Dans la mesure où des politiciens écrivent au tribunal pour régler des divorces, on peut se méfier...

M. Jacques Simonet (en néerlandais).- *C'est une spécialité des socialistes.*

M. le président.- La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).- *Je pars du principe que vous ne le savez pas.*

L'origine du problème réside chez ceux qui dirigent les institutions et qui n'appliquent jamais les exigences légales. Ils créent ainsi une situation à laquelle ils essayent d'adapter les lois.

Je suis convaincu que si on avait valablement défendu le bilinguisme des fonctionnaires, tous les candidats auraient appris la deuxième langue. C'est parce qu'on a choisi la solution de facilité que ce problème existe.

Je me joins aux propos du VLD : nous devons veiller à ce que les communes ne deviennent pas une poubelle et à ce que le personnel reste de qualité.

Un deuxième point concerne la position du vice-gouverneur. A ce propos, Je souhaite faire la distinction entre l'accord de courtoisie linguistique et l'accord linguistique. L'accord de courtoisie linguistique du précédent

ervoor zorgen dat het personeel van hoge kwaliteit blijft en dat er op die manier een goede dienstverlening is.

Een tweede zaak is de houding van de vice-gouverneur. In dit verband wil ik heel bondig het onderscheid maken tussen het taalhoffelijkheidsakkoord en het taalakkoord. Het taalhoffelijkheidsakkoord van de vorige regering bestond erin dat iemand in een baan kon inlopen en na twee jaar aanspraak kon maken op zijn definitieve benoeming. Het taalakkoord daarentegen vertrekt van de aanwerving op grond van de taalwetgeving, waarop dan een aantal uitzonderingen worden toegestaan.

Mijn hart gaat uit naar het taalhoffelijkheidsakkoord van de vorige regering, omdat daarin een aantal stimuli zouden kunnen worden ingebouwd naar de ambtenaren toe om zich toch te conformeren aan de taalwetgeving. Het probleem van het taalhoffelijkheidsakkoord is echter dat het nooit consequent is toegepast. Met name de niet-opzegging van bepaalde overeenkomsten bij niet-naleving van de taalhoffelijkheid heeft tot een uitholling van het systeem geleid.

Ik sluit mij aan bij de heer Coppens dat taallessen van fundamenteel belang zijn. De gemeentebesturen kunnen hun ambtenaren Nederlands laten leren bij de Academie voor het Nederlands. Hoeveel gemeentebesturen maken gebruik van dit aanbod?

De huidige situatie is dat de taalwetgeving moet worden toegepast. Dat stond echter ook al in het taalakkoord. Er is dus niet veel veranderd. Het zou niettemin goed zijn dat de partijen opnieuw rond de tafel gaan zitten om te kijken hoe zij deze problematiek in de toekomst op een humane en correcte wijze kunnen aanpakken.

Brutaal eisen dat de wetgeving moet worden toegepast, zonder enige zin voor nuancinging, leidt immers tot een blokkering van de situatie. Een typisch voorbeeld daarvan is het schepencollege van Anderlecht, waar de Nederlandstalige schepen consequent de beslissingen van de vice-gouverneur volgt, maar waar de schorsingen niet door de regering worden vernietigd. Het resultaat is dus nihil.

gouvernement prévoyait l'engagement définitif du candidat deux ans après son entrée en service, à condition de faire valoir ses connaissances linguistiques. L'accord linguistique par contre, prend pour point de départ l'engagement sur la base de la loi linguistique à laquelle des exceptions ont été permises.

Ma préférence va à l'accord de courtoisie linguistique du précédent gouvernement car il stimule les fonctionnaires à se conformer à la législation linguistique. L'accord de courtoisie linguistique n'a jamais été appliqué de manière systématique. La non-annulation de certains accords par le non-respect de la courtoisie linguistique a contribué à affaiblir le système.

Comme M. Coppens, je suis convaincu de l'importance que revêtent les cours de langue. Les administrations communales peuvent faire appel à l'Academie voor het Nederlands pour l'organisation de ces cours. Quelles sont les administrations communales qui en profitent ?

La situation actuelle exige l'application de la législation linguistique, ce qui est précisé également par l'accord linguistique. Il serait toutefois judicieux que toutes les parties fassent le point de manière à pouvoir appréhender cette problématique le plus humainement possible.

L'application trop stricte de la loi risque de paralyser la situation. Le cas du Collège des échevins à Anderlecht est illustratif. Les échevins néerlandophones se conforment systématiquement aux décisions du vice-gouverneur, mais les suspensions n'y sont pas annulées par le gouvernement.

Pourquoi ne pas s'inspirer de principes juridiques pour appliquer la législation linguistique en toute quiétude ? Pourquoi conclure de nouveaux accords ? Pourquoi ne pas prévoir une situation de transition sans devoir toucher aux principes de la législation linguistique ?

M. Coppens, vous ne vous êtes pas exprimé sur les propositions formulées récemment par votre ministre. Au nom du CD&V, je tiens cependant à souligner que nous n'approuvons pas des mesures par lesquelles le bilinguisme du service l'emporte sur celui du fonctionnaire.

Waarom kunnen wij niet uitgaan van een aantal rechtsbeginselen om een evenwichtige en consequente toepassing van de taalwetgeving te bereiken? Waarom moeten wij nog akkoorden sluiten? Waarom kunnen wij niet op grond van de continuïteit van het openbaar bestuur en de tweetaligheid van de ambtenaar een aantal afspraken maken die een overgangssituatie mogelijk maken zonder dat wij aan de beginselen van de taalwetgeving raken?

Mijnheer Coppens, u bent niet ingegaan op de voorstellen die uw minister onlangs heeft geformuleerd. Ik wil echter namens de CD&V benadrukken dat wij niet akkoord kunnen gaan met maatregelen die de tweetaligheid van de dienst laten primeren op de tweetaligheid van de ambtenaar.

Dat zou een totaal verkeerd signaal zijn. In de eerste plaats wordt dan meer aandacht besteed aan het belang van de ambtenaar dan aan het belang van de burger, en bovendien blijven de mensen die wel een inspanning hebben gedaan om de tweede taal te leren door dit soort voorstellen in de kou staan.

Mijnheer de minister-president, de toestand is ernstig. Er moet dringend opnieuw overleg worden gepleegd.

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik zal het kort houden, want we zullen het hier de komende dagen nog wel over hebben. Deze interpellatie ging niet over de schorsing door de Raad van State van de omzendbrieven van oktober 2004, aangezien de heer Simonet hier uiteraard niet op voorhand van op de hoogte was. We wisten natuurlijk allemaal dat dit zou gebeuren, maar we wisten niet wanneer.

Toch wil ik een aantal zaken opmerken. Ik heb hier zaken gehoord die ik bijzonder merkwaardig vind. De heer Coppens zei bijvoorbeeld dat we de arresten van de Raad van State niet terzijde kunnen schuiven, tenzij tijdelijk en om pragmatische redenen. We kunnen ze dus toch een beetje terzijde schuiven. Dat vind ik een bijzonder delicate denkpiste, wanneer het gaat om arresten van hoge

*M. le ministre-président, la situation est grave.
Une concertation urgente s'impose.*

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Cette interpellation ne concernait pas la suspension par le Conseil d'Etat des circulaires d'octobre 2004, étant donné que M. Simonet n'était pas au courant. Nous savions tous que cela arriverait, mais nous ne savions pas quand.*

M. Coppens a dit que nous ne pouvions pas mettre les arrêts du Conseil d'Etat de côté, sauf de manière provisoire et pour des raisons pratiques. C'est une réflexion particulièrement délicate concernant les arrêts d'une haute juridiction administrative comme le Conseil d'Etat.

Les collègues néerlandophones de la majorité ont tenté d'expliquer aux collègues francophones ce

rechtsorganen zoals de Raad van State.

Ik hoor ook dat de nederlandstalige collega's van de meerderheid vandaag proberen aan de Franstalige collega's uit te leggen wat er in het taalhoffelijkheidsakkoord stond, wat er in het taalakkoord stond, wat het onderscheid is tussen beide en hoe die zaken moeten begrepen worden.

Wel, beste collega's, daar is het nu wat laat voor. Wij hebben van in het begin gezegd dat beide, het taalhoffelijkheidsakkoord en het taalakkoord, wel voor interpretatie vatbaar waren. Uw Franstalige collega's hebben er helaas hun eigen lezing aan gegeven en hebben ondertussen dus permanent de wet overtreden. Wanneer er deurtjes worden opengezet om de wet overtreden - en dat was natuurlijk de bedoeling van de beide akkoorden - dan weet men waar het begint, maar niet waar het eindigt.

Ik verwijst naar het pleidooi van Jacques Simonet, dat blijkbaar diep uit zijn hart komt, om de problemen met de contractuelen die er zijn gekomen sinds de schorsing van de omzendbrieven door de Raad van State, aan te pakken.

Mijnheer Simonet, toen u minister-voorzitter was, hebben wij u herhaaldelijk gezegd dat het taalhoffelijkheidsakkoord rechtsonzekerheid tot gevolg heeft voor de personeelsleden die op grond van het taalhoffelijkheidsakkoord zijn aangeworven. Die aanwervingen zijn immers in strijd met de taalwetgeving. We hebben daar altijd voor gewaarschuwd.

Toch zijn er onder uw verantwoordelijkheid heel wat personeelsleden op die manier aangeworven. Als u vandaag zegt dat de onwettige situatie geregulariseerd moet worden, neemt u uw verantwoordelijkheid niet.

In de periode dat u minister-president was, hebt u zeker de gelegenheid gehad om bij aanwervingen de wet te overtreden. U moet dan ook uw verantwoordelijkheid nemen, in plaats van aan uw opvolgers te vragen om de wet nog verder te negeren en te overtreden.

Mijnheer Simonet, misschien heeft de vice-gouverneur beslist om de circulaire van oktober 2004 niet toe te passen, omdat hij als ambtenaar

qui figure dans l'accord de courtoisie linguistique, dans l'accord linguistique, et la différence entre les deux.

Nous avions dit depuis le début qu'aussi bien l'un que l'autre étaient interprétables. Vos collègues francophones en ont malheureusement donné leur propre version, enfreignant ainsi la loi.

M. Simonet plaide pour que l'on s'attaque aux problèmes des contractuels engagés depuis la suspension des circulaires par le Conseil d'Etat. Lorsqu'il était ministre-président, nous lui avons répété que l'accord de courtoisie linguistique entraînait une insécurité juridique pour le personnel engagé sur cette base. En effet, ces recrutements sont contraires à la législation linguistique. Pourtant, sous sa responsabilité, de nombreuses personnes ont été engagées de cette façon. En déclarant aujourd'hui que cette situation illégale doit être régularisée, il fuit ses responsabilités.

Durant la période où vous étiez ministre-président, vous avez certainement eu l'occasion de transgresser la loi lors de recrutements. Vous devez prendre vos responsabilités, au lieu de demander à vos successeurs de continuer à dédaigner et à enfreindre la loi.

Le vice-gouverneur a peut-être décidé de ne pas appliquer la circulaire d'octobre 2004, parce qu'en tant que fonctionnaire il ne voulait pas être complice d'une transgression de la loi. La législation linguistique s'accorde avec la législation d'ordre public.

Le Conseil d'Etat a déclaré à propos de l'annulation de l'accord de courtoisie linguistique que la continuité du service n'était pas un argument pour violer la loi.

M. Simonet demande aujourd'hui de conclure un nouvel accord qui permette de transgresser la loi, créant une situation d'insécurité juridique pour ceux qui seront engagés demain. Vous vous obstinez à maintenir une situation dans laquelle les gens risquent de perdre leur travail.

niet medeplichtig wou zijn aan het overtreden van de wet. Tenslotte stemt de taalwetgeving overeen met wetgeving van openbare orde.

We weten wat de Raad van State in het verleden heeft gezegd naar aanleiding van de schorsing van het taalhoffelijkheidsakkoord: de continuïteit van de dienst is geen argument om de wet te overtreden. Misschien wilde de vice-gouverneur niet medeplichtig zijn aan het overtreden van de wet. Voor hem was het wellicht logisch de taalwetgeving toe te passen, zoals dat hoort in een rechtsstaat.

De clou van de hele kwestie is dat de heer Simonet vandaag vraagt om nogmaals dezelfde weg op te gaan, om een nieuw akkoord af te sluiten dat ervoor zal zorgen de wet verder te kunnen overtreden. U wilt opnieuw een situatie van rechtsonzekerheid creëren voor diegenen die morgen worden aangeworven. U volhardt, u wilt een situatie bestendigen waarin mensen door uw schuld hun job dreigen te verliezen.

Wanneer ik dat hoor, mijnheer Simonet, breekt mijn klomp. Mijnheer Vandenbossche zegt dat we moet overleggen...

De heer Jacques Simonet.- Dat hangt af van de Brusselse regering.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Neen. Welk akkoord u ook wilt afsluiten, het zal altijd tot doel hebben de wet te overtreden, het zal een situatie van rechtsonzekerheid creëren. De wet is zeer eenvoudig en duidelijk, en moet worden toegepast. Als men als politicus de wet niet wil toepassen, dan moet men de wet wijzigen. Ook dat is een mogelijkheid.

Heeft u er al aan gedacht om de wetgeving in de federale kamers te laten wijzigen? Men doet het niet, men acht het onmogelijk. Men heeft er de politieke moed niet voor of men vindt de nodige meerderheid niet. Wel, dan moet men zich bij de situatie neerleggen. Het hoort niet om steeds naar nieuwe akkoorden of systemen te zoeken om de wet te overtreden.

U wilt opnieuw een situatie van rechtsonzekerheid creëren voor diegenen die morgen worden

M. Jacques Simonet (en néerlandais).- Cela dépend du gouvernement bruxellois.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- Quel que soit l'accord que vous concluez, il aura toujours pour objectif de transgresser la loi, créant une situation d'insécurité juridique. La loi est simple et claire, et doit être appliquée.

Avez-vous déjà envisagé de laisser les Chambres fédérales modifier la loi ? N'en avez-vous pas le courage politique ou n'avez-vous pas la majorité nécessaire pour le faire ?

M. Vandenbossche dit que nous devons nous concerter, pas pour conclure des accords mais pour fixer des conventions. Je ne vois pas de différence entre les deux.

aangeworven. Ook de heer Vandenbossche zegt dat we opnieuw moeten overleggen, niet zozeer om akkoorden af te sluiten, maar wel om afspraken te maken. Persoonlijk zie ik niet wat het verschil is tussen een akkoord en een afspraak.

De heer Walter Vandenbossche.- U interpreteert. U hoort wat u graag hoort. Ik heb heel duidelijk gezegd dat er geen enkele aanleiding bestaat om verdere akkoorden te sluiten. Ik heb gezegd dat we van de rechtsbeginselen moeten vertrekken om na te gaan hoe de wet moet worden toegepast.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Dat is heel eenvoudig. Het volstaat de wet toe te passen.

De heer Walter Vandenbossche.- Er bestaat een verschil tussen de rechtsleer en de rechtspraak.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Er bestaat voldoende rechtsleer en rechtspraak die toont hoe de wet toe te passen. Het moet alleen gebeuren, dat is het enige probleem.

Sommigen zeggen dat de taalwetgeving ouderwets is. De taalwetgeving gaat echter uit van wederzijds respect tussen de twee taalgemeenschappen.

Voor mij is dat niet ouderwets of oubollig, maar het minimum aan fatsoen en hoffelijkheid. Wij zouden dus willen dat er in de toekomst komaf wordt gemaakt met allerhande akkoorden die bedoeld zijn om de wet te overtreden, te omzeilen, enzovoort, maar dat iedereen eenvoudig de wetgeving toepast, ten bate van alle Brusselaars, zodat zij een dienstverlening kunnen krijgen die op niveau is en op maat van zowel Nederlandstaligen als Franstaligen.

Ik denk dat dat de evidentie zelve is. Alleen moet iedereen, en vooral de Franstaligen, nu maar eens de moeite doen om die hoffelijkheid aan de dag te leggen.

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Net als de heer Simonet betreurt ik dat de vice-gouverneur zoveel beslissingen schorst.*

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).-
Vous interprétez. J'ai clairement dit qu'il n'y a pas de raison de conclure de nouveaux accords et que nous devions partir de la notion de droit pour examiner comment la loi doit être appliquée.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).-
Il suffit d'appliquer la loi.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).-
Il y a une différence entre la doctrine et la jurisprudence.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).-
Il y a suffisamment de doctrine et de jurisprudence qui montrent comment appliquer la loi.

Certains prétendent que la législation linguistique est obsolète. Elle est basée sur un respect mutuel entre les deux communautés linguistiques.

C'est le minimum de savoir-vivre et de courtoisie. Nous souhaiterions qu'à l'avenir, on en finisse avec tous ces accords qui tendent à enfreindre ou à contourner la loi. Chacun doit appliquer la législation pour fournir à tous les Bruxellois un service de qualité.

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Je constate et déplore comme M. Simonet que le vice-gouverneur suspend plus vite que son ombre, de manière mécanique et systématique.

Een rechtsstaat is een staat waarin de regeerders even goed aan de wet onderworpen zijn als de burgers. Een staat waarin de regeerders wetten maken al naargelang het hen uitkomt en de burgers zo elke rechtszekerheid ontnemen, is een politiestaat.

Naast artikel 21 van de taalwetten, zijn er bijvoorbeeld ook de artikels 18 en 20, die spreken over de tweetaligheid van de Brusselse plaatselijke besturen en niet van de ambtenaren. De diensten moeten zich in beide talen kunnen richten tot de gebruikers, zowel schriftelijk als mondeling. De tweetaligheid van de ambtenaren is dus zeker niet het enige uitgangspunt voor de plaatselijke besturen.

Ik citeer. Artikel 18: "De plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans". Artikel 19: "Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, ...". Artikel 20: "De plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, stellen de akten die de particulieren betreffen (...) in het Nederlands of in het Frans,". Er is dus nooit sprake van personen, maar steeds van diensten.

J'ai entendu plusieurs intervenants évoquer l'Etat de droit. Celui-ci est tout simplement l'Etat dans lequel le gouvernant est soumis aux lois, au même titre que le gouverné, par opposition à l'Etat de police, ou les gouvernantes inventent la loi au fur et à mesure, en sorte que les gouvernés ne savent jamais où ils en sont. Cessons de brandir l'Etat de droit à toutes les sauces, pour tout et n'importe quoi.

L'Etat de droit est traduit par la célèbre réplique du meunier de Potsdam à Frédéric II, qui est devenue l'adage du droit romano-germanique, territorial, par opposition au droit anglais sur l'Etat de droit : "Es gibt noch Richter in Berlin". Même Frédéric II ne peut pas s'opposer au droit de propriété du meunier, même si son moulin fait du bruit et que cela le dérange dans son château de Sans-Souci à Potsdam. C'est cela, l'Etat de droit, et rien d'autre.

Il y a beaucoup de lois et pas uniquement l'article 21 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Cette loi comprend déjà les articles 18 à 20 sur le bilinguisme des services des pouvoirs locaux, pas des agents. On a tendance à considérer que les services locaux bruxellois ne vivent que sur le concept de bilinguisme des agents, ce qui n'est pas du tout correct.

Les articles 18 à 20 précisent que les services doivent pouvoir s'adresser à l'usager, soit en français soit en néerlandais, dans les relations individuelles verbales et écrites avec l'usager, et dans les deux langues pour tout ce qui concerne l'ensemble des usagers ou des sous-catégories d'ensemble des usagers.

L'article 18 stipule : "Les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis, les communications et les formulaires destinés au public". L'article 19 : "Tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise". L'article 20 : "Les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français, etc." Il n'est jamais question des agents, mais des services.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *De regering oordeelt dat ieder personeelslid met een gebruiker in contact kan treden. Dat betekent niet meteen dat ieder personeelslid tweetalig moet zijn.*

Het huidig probleem is dat de annuleringen volgen op de schorsingen van de vice-gouverneur.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (*in het Frans*).- *De omzendbrief verwijst naar de verplichting om de artikelen 18 tot 20 na te leven.*

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Die omzendbrief...*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (*in het Frans*).- *...gaat over meer. Net als de heer Lootens-Stael, de Vlaamse kamers van de Raad van State en de vice-gouverneur kijkt u alleen maar naar artikel 21.*

Er zijn nog andere wetten zoals die van de continuïteit van de openbare dienst. Dat is een algemeen rechtsbeginsel dat in zeer veel gevallen primeert.

Men mag de wetten bovendien niet meer of minder laten zeggen dan wat ze zeggen. De vice-gouverneur past artikel 21 van de gecoördineerde taalwetten toe op de contractuele personeelsleden, terwijl dit artikel betrekking heeft op de benoemingen en de bevorderingen en dus op de statutaire personeelsleden.

Als we de interpretatie van de vice-gouverneur volgen, zal er geen enkele gemeente of OCMW nog naar behoren kunnen werken.

M. Jacques Simonet.- A partir du moment où le gouvernement considère que tout agent d'un service communal est susceptible, même sporadiquement, d'être en contact avec un usager, cela ne veut pas dire pour autant que l'on exige le bilinguisme des agents.

Pour l'instant, les annulations suivent les suspensions du vice-gouverneur. C'est là que se trouve le problème.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- "Pour autant que les services soient en mesure de respecter les articles 18 à 20 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative" : la circulaire rappelle cette obligation.

M. Jacques Simonet.- Vous nous parlez de la circulaire...

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Oui, et elle ne comprend pas que cet alinéa. Vous avez le même défaut que M. Lootens-Stael, les chambres flamandes du Conseil d'Etat et le vice-gouverneur : vous ne connaissez que l'article 21.

Vous ne voyez, dans l'Etat de droit, qu'une seule loi et qu'un seul article de cette loi : l'article 21.

Il y a aussi d'autres lois, dont la loi fondamentale de continuité du service public. C'est un principe général de droit qui doit l'emporter dans de très nombreux cas. Il ne faut pas faire dire aux lois plus, moins ou autre chose que ce qu'elles ne disent. L'article 21 auquel se réfèrent continuellement le vice-gouverneur et certains parlementaires vise les nominations et les promotions. La terminologie est spécifique aux agents statutaires. L'article 21 parle de bilinguisme obligatoire dans le cadre de nominations et de promotions. Il ne parle pas des engagements.

Si l'on devait suivre l'interprétation du vice-gouverneur, on aboutirait à la désertification des services publics locaux (communes et CPAS bruxellois). Cette application fétichiste de l'article 21 des lois coordonnées est abusive, puisque le vice-gouverneur voudrait appliquer l'article aux contractuels alors qu'il ne s'applique qu'aux statutaires. Cette application aboutirait à ce que plus aucune commune ou plus aucun CPAS ne

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Het is niet alleen de vice-gouverneur, maar ook de Raad van State.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (*in het Frans*).- *Dit is uitsluitend een uitspraak van de Vlaamse kamers van de Raad van State.*

De vice-gouverneur is geen gewestelijk ambtenaar. Het toezicht op het taalgebruik in de Brusselse besturen is een federale bevoegdheid. De vice-gouverneur wordt niet vernoemd in de beschikkingen over de bevoegdheidsoverdracht van de vroegere provincie aan het gewest.

Ik hoop dat hij de beslissingen niet schorst uit ontevredenheid omdat hij niet bij het opstellen van de omzendbrief werd betrokken. Dat zou pas ingaan tegen het principe van de rechtsstaat.

Van zo'n houding kan de vice-gouverneur niet verdacht worden.

De voorzitter.- De minister zal binnen enkele ogenblikken antwoorden.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (*in het Frans*).- *In principe moeten de besturen statutaires aannemen en in dat geval is het onbetwistbaar dat het taalbrevet noodzakelijk is. De besturen mogen enkel contractuelen aannemen als de continuïteit van de dienst dat vereist.*

De omzendbrief beveelt aan om de BGDA te raadplegen om te zien of er geen tweetaligen beschikbaar zijn. Er staat in dat de artikels 18 en 20 hoedanook nageleefd moeten worden.

Ten slotte gaan de eentaligen die worden aangeworven, een voortdurende middelenverbintenis aan en geen

fonctionne.

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *Ce n'est pas seulement le vice-gouverneur mais aus si le Conseil d'Etat.*

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Il s'agit uniquement de jurisprudence des chambres flamandes du Conseil d'Etat.

M. Simonet fait du vice-gouverneur un fonctionnaire régional, alors qu'il est prévu par une loi fédérale qu'il relève encore et toujours des compétences fédérales, pour exercer une tutelle spécifique fédérale sur l'emploi des langues en matière administrative à Bruxelles. Il n'est pas prévu dans les dispositions qui font transiter les compétences de l'ancienne province dans les organes régionaux bruxellois.

J'ose espérer en tout cas que s'il suspend aujourd'hui ce n'est pas, comme vous semblez le prétendre, par un effet de coquetterie - qui ferait que n'ayant pas été associé à la rédaction de la circulaire il déciderait de l'ignorer et d'appliquer uniquement l'article 21. Il est difficile d'agir de cette façon tout en brandissant l'Etat de droit, le respect de la légalité et la loi coordonnée.

On ne peut pas soupçonner le vice-gouverneur d'avoir ce genre d'attitude.

M. le président.- Nous entendrons la réponse du ministre dans quelques instants.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Je constate sur le terrain que la règle fondamentale est le statut et pas le contrat, pas seulement en vertu des lois coordonnées sur l'emploi des langues, mais en vertu de la charte sociale et de toute une série de textes.

On doit normalement recruter sous statut et ne pas engager sous contrat. Quand on fait cela, il n'y a pas de problème, il est clair qu'il faut appliquer l'article 21 et qu'il faut le brevet linguistique. On ne peut en principe recourir à la méthode de l'engagement contractuel que si c'est nécessaire à la continuité du service public. Il me semble élémentaire que ce constat soit fait au moment de

resultaatsverbintenis met een termijn van twee jaar.

Om de omzendbrief loyaal uit te voeren, moet men aan de leden van de personeelsdienst uitleggen hoe ze voortaan te werk moeten gaan.

De statutaire indienstneming via examens verdient de voorkeur boven de contractuele. Desnoods moet men aantonen dat de continuïteit van de dienstverlening niet meer gewaarborgd is als men niemand in dienst neemt.

Er mogen ook geen eentalige diensten ontstaan, zodat artikelen 18 tot 20 niet meer worden nageleefd.

Ook moeten de besluiten die aan de toezichthoudende overheid worden bezorgd goed opgesteld zijn. Bij niet-naleving van de omzendbrieven is het normaal dat besluiten worden geschorst en geannuleerd.

Ook moet het personeel op de hoogte zijn van de nieuwe omzendbrief en van de verplichting om inspanningen te leveren om Nederlands te leren en het het taalbrevet te halen. Het personeel maakt schriftelijk melding van zijn inspanningen op dat vlak en dat werkt.

Via een goede aanpak is het vermijdbaar om het personeel door geruchten te verontrusten.

l'engagement.

La circulaire recommande, pour s'assurer de ce que l'on fait des efforts pour engager des bilingues, de s'adresser à l'ORBEM pour savoir s'il n'y a pas de bilingues sur le marché du travail. Elle ajoute que, même si l'on engage des unilingues sous contrat, au nom de la continuité du service public, il faut veiller à ce que les services respectent les articles 18 à 20 des lois coordonnées.

Elle précise enfin que les unilingues engagés ne sont plus astreints à une obligation de résultat dans les deux ans, mais à une obligation continue de moyens.

Cela signifie, si l'on veut appliquer loyalement cette circulaire, qu'il faut réunir les membres du personnel du service GRH pour leur expliquer le changement de circulaire et la marche à suivre.

S'il y a moyen raisonnablement, dans les délais et compte tenu des procédures que cela implique, de recruter sous statut plutôt que d'engager sous contrat, on recrute sous statut et on organise les examens de recrutement. S'il n'y a pas moyen, il faut démontrer que la continuité du service public est en jeu si l'on n'engage personne.

Il faut aussi veiller à ne pas créer purement et simplement des services unilingues, francophones ou néerlandophones, qui ne seraient pas capables de respecter les articles 18 à 20. Il faut s'organiser pour que ces articles soient respectés en tout état de cause.

Enfin, il faut apprendre à rédiger correctement les délibérations qui sont envoyées à la tutelle. Si on ne connaît pas la circulaire, si on ne l'applique pas et si on n'en fait pas état dans les délibérations qui sont soumises à la tutelle, il ne faut pas s'étonner des suspensions, voire des annulations.

Ensuite, il convient d'informer le personnel concerné du changement de circulaire et de son obligation continue de fournir la preuve de ses efforts pour apprendre le néerlandais et décrocher le brevet linguistique. Ce faisant, on évite l'angoisse et l'insécurité juridique et, de plus, la procédure fonctionne. Les membres du personnel en question répondent par écrit ce qu'ils font ou

De voorzitter.- Gelieve af te ronden, mevrouw Mouzon.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-
Tot slot vraag ik de minister:

- dat hij de financiering van de taalopleidingen waarborgt en ervoor zorgt dat zoveel mogelijk personeelsleden die op korte termijn kunnen volgen;
- dat hij de gouverneur volgt als de rondzendbrief niet wordt nageleefd, maar niet als die artikel 21 van de taalwet blind toepast;
- dat hij tot een betere verhouding met de vice-gouverneur komt en er rekening mee houdt dat hij er geen absoluut hiërarchisch gezag over heeft.

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Picqué.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Twee standpunten lijken me onverantwoord. Het eerste houdt enkel rekening met de taalkennis en veronachtzaamt de goede werking van de diensten. Het tweede is dat van gemeenten die me steeds maar dossiers doorsturen zonder ook maar de BGDA-referentie te vermelden.

Ik sta volledig achter de vernietiging die ik deze ochtend heb doorgevoerd. De gemeenten moeten toegeven dat de aanwervingsprocedures vlotter verlopen indien ze zich tot de BGDA wenden.

Enerzijds beweent men het lot van ontslagen werknemers, maar anderzijds doet men alles opdat ze zouden ontslagen worden. Dat spelletje maakt

comptent faire pour améliorer leur connaissance du néerlandais et décrocher le brevet linguistique. Cela fonctionne.

En se contentant de rumeurs dans les couloirs et de menaces, on entretient volontairement l'angoisse parmi le personnel. Il y a moyen de gérer tout cela.

M. le président.- Veuillez conclure, Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- En conclusion, je demande au ministre :

- de garantir le financement des formations linguistiques et leur organisation de manière à pouvoir inscrire dans des délais raisonnables le maximum de membres du personnel ;
- de suivre le vice-gouverneur si la circulaire n'est pas respectée, mais de ne pas le suivre s'il applique de manière mécanique, et dans l'ignorance de la circulaire, l'article 21 des lois linguistiques ;
- d'essayer d'améliorer les relations avec le vice-gouverneur, compte tenu du fait que vous ne possédez pas un pouvoir hiérarchique absolu sur lui.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Deux attitudes me paraissent irresponsables et inacceptables. D'un côté, quand seule la logique linguistique s'impose, même au détriment du bon fonctionnement des services. De l'autre, quand, alors que nous tentons de créer un consensus autour de deux principes - l'accueil dans la langue de chacun et le bon fonctionnement des services -, certaines communes s'obstinent à m'envoyer des délibérations qui ne mentionnent même pas la référence à la consultation de l'ORBEM.

J'ai annulé une décision ce matin, ce que j'assume pleinement.

Aucune commune n'est aujourd'hui en mesure de dire qu'elle ignore que le fait de consulter

me razend. Mijn geduld jegens de gemeenten geraakt stilaan op. Ik wijs de burgemeesters op hun verantwoordelijkheid: ze zetten een valstrik op door mensen aan te werven die het voorwerp zullen zijn van een vernietiging. Heb ik tot op heden talrijke vernietigingsbesluiten genomen?

(verder in het Nederlands)

U vraagt hoeveel vernietigingen er zijn geweest. Ik heb in totaal acht beslissingen vernietigd, waarvan zeven omdat de BGDA niet geraadpleegd was.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Ik heb de BGDA niet geraadpleegd omdat ik de vernietigde beslissing genomen heb voor ik uw omzendbrief ontvangen had.*

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Dat is de uitzondering waarover ik sprak. Ik wilde u niet bij naam noemen.*

De heer Dominiek Lootens-Stael.- U geeft cijfers die niets zeggen. U spreekt over acht vernietigingen, maar in welke periode en op hoeveel schorsingen?

De heer Charles Picqué, minister-president.- Sinds 1 november.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Sinds 1 november. En op hoeveel schorsingen?

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik zal terugkomen op het probleem van de schorsingen.

(verder in het Frans)

Er zijn twee houdingen die moeten veranderen: die van de Vlamingen die vinden dat de taalkennis boven de werking van de dienst gaat, en die van een aantal mensen die een spelletje spelen om de schuld voor alle problemen op de Vlamingen te

l'ORBEM lui facilitera la vie dans la procédure de recrutement.

Ce jeu me rend furieux, car on pleure sur le sort de ceux qui seront frappés cruellement par un licenciement, mais d'un autre côté on crée toutes les conditions pour qu'il en soit ainsi. Ma patience a des limites à l'égard de ces communes. Je rappelerai aux bourgmestres concernés combien ce jeu est dangereux et inacceptable, car il prend en otage ceux-là même sur lesquels on pleure car ils vont faire l'objet d'une mesure d'annulation. Ais-je pris jusqu'à présent de nombreuses mesures d'annulation ?

(poursuivant en néerlandais)

En ce qui concerne le nombre d'annulations, il y en a eu huit, dont sept parce que l'ORBEM n'avait pas été consulté.

M. Jacques Simonet.- l'ORBEM n'a pas été consulté parce que l'annulation est intervenue sur une décision prise avant que l'on ait reçu votre circulaire.

M. Charles Picqué, ministre-président.- C'est l'exception dont je viens de parler. Je n'ai pas voulu vous mentionner en personne.

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *Vous évoquez huit annulations, mais à quelle période et sur combien de suspensions ?*

M. Charles Picqué, ministre-président (*en néerlandais*).- *Depuis le 1er novembre.*

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *Sur combien de suspensions ?*

M. Charles Picqué, ministre-président (*en néerlandais*).- *Je reviendrai sur le problème des suspensions.*

(poursuivant en français)

Nous sommes confrontés aujourd'hui à deux attitudes qui doivent absolument changer.

D'abord une attitude très intransigeante - défendue par des voix du côté flamand - qui consiste à dire

schuiven.

Als een college de BGDA niet raadpleegt, is dat uit kwade trouw en niet uit onwetendheid.

De schorsing door de Raad van State toont enkel aan hoe moeilijk het is de taalwetten en de goede werking van de diensten met elkaar te verzoenen.

Ik vind dat de gemeenten en OCMW's goed moeten functioneren. Ze staan dicht bij de burger. Maar een betere dienstverlening houdt ook in dat iedereen in zijn eigen taal onthaald kan worden, ook in het Nederlands.

Met wat goede wil en respect voor elke gemeenschap, zijn deze twee doelen zeker te verzoenen.

Het gewestelijk toezicht mag niet blindelings worden toegepast, want dan wordt het onmogelijk om nog mensen te vinden.

(verder in het Nederlands)

We kunnen niet ontkennen dat er in Brussel een gebrek aan tweetaligen op de arbeidsmarkt is. Ik heb vaak geprobeerd om personeel aan te werven dat goed tweetalig is, en ik stel vast dat dat vaak mislukt is.

que la connaissance de la langue passe avant le fonctionnement du service.

Ensuite, une autre attitude consistant à jouer un petit jeu pour démontrer que les néerlandophones sont les fauteurs de trouble et les responsables de la situation, en ne créant pas les conditions d'une acceptation des délibérations qui me sont adressées.

Il est impossible aujourd'hui qu'un collège ignore qu'il faut consulter l'ORBEM. Cela relève plus de la mauvaise foi que de l'ignorance.

La suspension prononcée par le Conseil d'Etat ne fait que souligner la difficulté de concilier les lois sur l'emploi des langues et le souci de garantir le bon fonctionnement des institutions au bénéfice des citoyens. C'est cela qui se trouve au coeur de nos préoccupations.

Je tiens au bon fonctionnement des autorités locales, des communes, des CPAS. Ce sont des institutions de première ligne, de proximité. Parallèlement, je considère comme essentiel que des efforts supplémentaires soient faits pour améliorer les services rendus à la population, ce qui suppose aussi que les personnes soient accueillies dans leur langue, aussi bien en néerlandais qu'en français.

Je suis confronté avec les membres du gouvernement à ces deux objectifs, qui ne sont pas inconciliables si on décide de faire preuve de bonne volonté et de respect de chaque communauté.

La tutelle régionale ne doit pas s'exercer de manière aveugle, car cela conduirait à l'impossibilité de recruter des agents.

(poursuivant en néerlandais)

Nous ne pouvons nier que le marché de l'emploi bruxellois manque de personnes bilingues.

M. Walter Vandenbossche (*en néerlandais*).- *De nombreuses personnes apprennent le néerlandais à la "Huis van het Nederlands" et réussissent leurs examens. Mme Mouzon nous a expliqué son approche de la situation dans son CPAS. Les directeurs doivent aussi motiver les gens à*

De heer Walter Vandenbossche.- Er zijn massa's mensen die Nederlands leren in het Huis van het Nederlands en voor hun examens slagen. Ik heb geluisterd naar mevrouw Mouzon, die vertelt hoe zij de situatie aanpakt in haar OCMW. Ook de bestuurders moeten mensen motiveren om de

tweede taal te leren.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- We moegen de plaatselijke besturen niet verlammen, maar om diverse redenen kunnen we ook niet alleen maar statutairen aanwerven.

We moeten pragmatisch zijn, ons constructief opstellen en ons niet beperken tot een restrictive interpretatie van de wet, die er tenslotte is om het algemeen belang te dienen.

(verder in het Nederlands)

Wij moeten ons dus buigen over de draagwijdte van de wetten op basis van het criterium dat de wetgeving moet worden toegepast in het belang van de bevolking.

(verder in het Frans)

Vlamingen en Franstaligen zouden de taalwetten moeten evalueren en beider doelstellingen met elkaar trachten te verzoenen. De huidige context leent zich daar echter niet toe.

Zelfs de Nederlandstaligen erkennen dat de situatie problematisch is. Het is niet wenselijk iemand aan te werven die de tweede landstaal machtig is maar niet over de nodige bekwaamheden beschikt om zijn of haar functie uit te oefenen.

De profielen die de gemeenten uitschrijven, zijn niet te veeleisend. Normaal gezien moet een tweetalige die zich via de BGDA aanmeldt, eraan kunnen beantwoorden. Dit gebeurt niet. Daarom moet worden gezocht hoe de kwaliteit van de taalopleidingen verbeterd kan worden.

Mijn relatie met de vice-gouverneur is uitstekend.

(verder in het Nederlands)

Onze verhouding is openhartig en oprecht.

(verder in het Frans)

Hij handelt als federaal ambtenaar die waakt over de toepassing van de federale wetgeving.

Hij maakt wel een verschil in zijn aanpak "voor" en "na" de uitspraak van de Raad van State. De

apprendre la seconde langue.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il est clair qu'on ne peut pas paralyser les administrations locales, mais aussi qu'il ne s'agit pas, Mme Mouzon, d'aller tout de suite vers des recrutements statutaires, pour des raisons diverses que je ne vais pas évoquer ici.

Il ne s'agit pas de remettre en cause le souci de l'accueil du public dans de bonnes conditions. Je veux promouvoir une approche pragmatique, mais constructive. Il faut que nous soyons constructifs dans cette problématique, en ne nous limitant pas à une interprétation restrictive des lois, qui doivent servir l'intérêt général, et pas être des références inamovibles.

(poursuivant en néerlandais)

La législation linguistique doit être appliquée dans l'intérêt de la population.

(poursuivant en français)

Nous sommes dans une situation où il faudrait que Flamands et francophones fassent le point sur les lois linguistiques et concilient ces deux objectifs. Mais le contexte actuel se prête peu à ce genre de discussions.

Nous sommes, sans conteste, face à un problème. Même les néerlandophones le reconnaissent. Engager quelqu'un ayant une bonne connaissance de la seconde langue, mais n'étant doté d'aucune capacité et compétence pour exercer une fonction dans l'organigramme communal n'est pas souhaitable.

Les profils recherchés par les communes ne seraient-ils pas trop pointus en termes des compétences exigées, de telle sorte que même un bilingue issu de l'ORBEM ne pourrait convenir car incapable de répondre à ces exigences ? Ce n'est pas le cas. Notre marché de l'emploi est tel pour des raisons diverses. Reste à déterminer comment améliorer la formation linguistique. Concernant le vice-gouverneur. Les relations que j'entretiens avec celui-ci sont excellentes.

(poursuivant en néerlandais)

uitspraak van de Raad van State over de eerste omzendbrief heeft hem in een moeilijke positie gebracht. Het is niet zijn taak de wet - en de toepassing ervan - te interpreteren naargelang de noden van de gemeenten. Het gewest oordeelt hierover.

Ik kom terug op de verklaringen van de heer Vandenbossche.

(verder in het Nederlands).

Ik ben er ook voorstander van om rond de tafel te gaan zitten en na te gaan hoe we onze twee doelstellingen, namelijk kwaliteit van de diensten en tweetaligheid, met elkaar kunnen verzoenen. De huidige omstandigheden zijn echter niet geschikt om een ruime onderhandeling over dit probleem op gang te brengen.

(verder in het Frans)

We zullen dus ooit rond de tafel moeten gaan zitten.

Ondertussen moeten de gemeenten hun aanwervingen motiveren. Daarbij moet niet alleen de aanwervingsbehoefte worden gerechtvaardigd. Bij de aanwervingsbeslissing moet ook een document worden gevoegd waaruit blijkt dat de BGDA werd geraadpleegd en dat er geen werkzoekende met een taalattest beschikbaar was.

Als de gemeenten iemand zonder taalattest moeten aanwerven, moeten zij er bovendien voor zorgen dat, op het niveau van de dienst, iedereen in zijn taal kan worden geholpen. Daarmee wil ik niet zeggen dat de tweetaligheid van de ambtenaren door de tweetaligheid van de dienst zal worden vervangen. Het gaat om een tijdelijke situatie tot de taalwetten zijn gedefinieerd.

Wat de taalopleidingen betreft, heeft de regering enkele weken geleden een brief naar de gemeenten gestuurd waarin hen wordt gevraagd om contact op te nemen met de GSOB voor de organisatie van die opleiding. De regering heeft de gemeenten dus op hun verantwoordelijkheden gewezen.

De regering komt wel in de problemen als er vanuit de gemeenten geen enkele interesse bestaat voor de taalopleiding.

Ce rapport est caractérisé par la franchise et la loyauté.

(poursuivant en français)

Nous nous parlons et les relations sont bonnes. Je n'ai pas à commenter le point de vue du vice-gouverneur, car il agit ici comme fonctionnaire fédéral: il veille à l'application d'une législation fédérale.

Admettons tout de même que dans l'attitude du vice-gouverneur, nous pouvons discerner un "avant Conseil d'Etat" et un "après Conseil d'Etat". Depuis que le Conseil d'Etat s'est exprimé sur la première circulaire, le vice-gouverneur se trouve dans une posture assez difficile. Ce n'est pas à lui de se livrer à une analyse interprétative de la loi et de son application, en fonction des besoins des communes. Le gouverneur n'a pas à juger de ce que nous avons à juger, en tant que tutelle communale, des besoins des communes.

Je reviens sur ce que M. Vandenbossche a dit tout à l'heure.

(poursuivant en néerlandais)

Je suis également favorable à une table ronde pour examiner comment concilier nos deux objectifs que sont la qualité des services et le bilinguisme. Cependant, les circonstances actuelles ne se prêtent pas à une grande négociation.

(poursuivant en français)

Il est évident que nous devrons nous mettre autour d'une table un jour.

En attendant, il faudrait que les communes motivent leur recrutement, d'abord en justifiant leur besoin de recrutement. Peu de communes peuvent se permettre d'engager du personnel pour avoir de nouveaux électeurs ou avoir une grosse administration. Beaucoup de communes n'ont plus les moyens d'engager beaucoup de personnel. Deuxièmement, elles doivent montrer qu'elles ont consulté l'ORBEM. Il n'est pas très difficile de consulter l'ORBEM, afin de disposer d'un document qu'on annexe à une délibération et qui atteste que la perspective d'engagement a fait

Ik benader deze materie objectief en ik ga uit van de werkelijke noden van de gemeenten, van de werkelijke bevraging van de BGDA, van de werking van de diensten en de correcte opvang van iedereen en van de wil om binnen de administratie opleiding aan te moedigen.

De regering heeft zich constructief om dit probleem bekommerd. Vlamingen en Franstaligen hoeven hun principes niet te verloochenen. We moeten wel realistisch blijven.

Ik wil de twee doelstellingen verzoenen en ik ben onverzettelijk ten opzichte van gemeenten die een vuil spelletje spelen en mij verantwoordelijk willen stellen voor mogelijke afdankingen.

Zelfs zonder regeerakkoord is het normaal dat de gemeenten zorgen voor een tweetalige dienstverlening. Die hoffelijkheid moet niet van hogerhand worden opgelegd.

Wanneer de gemeenten de BGDA niet raadplegen om vast te stellen dat er geen geschikte kandidaten zijn, dan is er een probleem waarvoor ik niet meer verantwoordelijk ben.

Hierover kan later nog een debat plaatsvinden wanneer we over deze materie uitgebreid kunnen overleggen.

(verder in het Nederlands)

Ik denk niet dat de inhoud van de examens uitgehouden moet worden, waarmee ik bedoel dat we de examens zodanig zouden versoepelen dat een attest niets zou betekenen. Daar pleit ik niet voor.

Ik ben er echter ook van overtuigd dat de examens moeten worden aangepast en dat de verplichtingen die worden opgelegd inzake taalkennis misschien een beetje overdreven of veeleisend zijn. Op korte termijn moeten we ons bezinnen over hoe we de problemen in de toekomst op een structurele manier kunnen oplossen.

(verder in het Frans)

We moeten het probleem oplossen vooraleer het de sfeer verziekt. De regering is in gelijke mate gevoelig voor de kwaliteit en de tweetaligheid van de dienstverlening. In de loop van de komende

l'objet d'une consultation auprès de l'ORBEM, mais aussi qu'il n'y avait pas de demandeur d'emploi disposant d'un certificat linguistique.

Comment se fait-il que certaines communes n'ont pas de problèmes pour justifier leurs engagements et que d'autres continuent à me "scier les côtes" - pardonnez l'expression - et à me demander pourquoi ils ne peuvent pas engager ? Il suffit de consulter l'ORBEM !

Troisièmement, lorsqu'une commune est confrontée à la nécessité d'engager quelqu'un et qu'elle ne dispose de personne ayant l'attestation d'un examen linguistique, elle doit veiller à ce que, à l'échelle du service, les gens puissent être accueillis dans leur langue. Je ne veux pas entrer dans le débat sur le bilinguisme des services ou des agents. Je suis très prudent, et je n'ai pas dit que le bilinguisme des services remplaçait celui des agents. Il faut veiller à cela dans la situation provisoire où nous sommes, avant de définir, peut-être autrement, des lois linguistiques.

Quatrièmement, je pense que le gouvernement a été clair en ce qui concerne la formation linguistique. Il y a quelques semaines, les communes ont reçu une lettre leur demandant leurs intentions en matière de formation et leur demandant de se mettre en contact avec l'ERAP, de manière à organiser cette formation. Là aussi, les communes sont mises face à leurs responsabilités.

S'il s'avérait qu'elles n'ont aucun intérêt pour la formation linguistique, le débat rebondirait puisque le gouvernement aurait décidé d'encourager la formation tandis que les communes ne témoigneraient aucun signe d'intérêt pour celle-ci. Cela nous poserait des problèmes.

J'essaie d'aborder cette problématique avec objectivité, en me fondant sur les besoins réels de la commune, sur sa consultation réelle auprès de l'ORBEM, sur le fonctionnement des services dans le respect de l'accueil dans de bonnes conditions de chacun, et sur la volonté d'encourager la formation au sein de l'administration.

En conclusion, le gouvernement s'est penché sur le problème. Il fait preuve d'une attitude

weken zullen we het probleem op constructieve en pragmatische wijze bespreken. De regering blijft eensgezind en wil geen van beide gemeenschappen benadelen.

constructive. En son sein, ni du côté francophone, ni du côté néerlandophone, il n'y a le moindre renoncement quant à une série de principes. Cependant, nous devons tenir compte de la réalité.

Je peux vous certifier que j'aurai toujours à l'esprit la conciliation de ces deux objectifs et je serai intransigeant à l'égard des communes qui se livrent à un jeu extrêmement pervers, qui consiste à me désigner comme responsable de futurs licenciements potentiels, alors que tout a été fait pour se placer dans des conditions que je ne peux que refuser.

Même en l'absence d'un accord de gouvernement, il serait normal qu'une commune s'entoure de certaines précautions pour veiller à ce que le service soit bien rendu dans les deux langues. Cela fait partie d'une courtoisie qui ne se décrète pas.

A partir du moment où les communes ne consultent pas l'ORBEM et s'obstinent à ne pas le faire, un problème se pose. Il ne faut pas m'accuser d'être celui qui provoquera un drame social dans les communes, quand on sait que celles-ci, dès qu'elles consultent l'ORBEM, peuvent constater l'impossibilité de trouver sur le marché de l'emploi des personnes disposant d'un certificat linguistique.

On aura l'occasion de reprendre ce débat plus tard, lorsque nous serons en mesure de tenir une grande concertation à ce sujet.

(poursuivant en néerlandais)

Nous ne devons pas assouplir les examens à un point tel que le brevet ne signifierait plus rien.

Les examens doivent cependant être adaptés. Les exigences en matière de connaissance de la langue sont peut-être un peu exagérées ou trop exigeantes. Nous devons nous interroger à court terme sur la manière dont nous pourrions résoudre les problèmes de manière structurelle.

(poursuivant en français)

L'atmosphère peut être empoisonnée par cette problématique. Il faut donc en sortir. Je voudrais dire au nom du gouvernement que nous sommes sensibles aux deux préoccupations simultanées,

c'est-à-dire la qualité des services ainsi que le respect de la personne, qui doit pouvoir recevoir une réponse dans sa propre langue auprès des services de sa commune. Le gouvernement prône cette approche constructive.

Dans les semaines qui viennent, nous aurons l'occasion de nous pencher sur la problématique. Je voudrais qu'aucune de nos deux communautés ne soit touchée par une attitude du gouvernement qui, au contraire de ce qu'on peut dire, est aujourd'hui très uni. Il veut trouver une solution à ce problème de manière constructive et pragmatique.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *De minister-president herinnert ons aan twee basisprincipes die iedereen kan onderschrijven. Zijn antwoorden blijven echter vaag.*

Hij ontken niet dat de vice-gouverneur de circulaire van 14 oktober 2004 naast zich heeft neergelegd en de taalwetten blindelings en letterlijk heeft toegepast door aanwervingen te schorsen.

Ten tweede zegt hij niets over een nieuwe circulaire. Hij zegt dat de regering bezorgd is maar we staan nog geen stap verder dan bij het eerste besluit van april 2003, dat de voorgaande circulaires schorste. Het gewest bevindt zich met andere woorden in een juridisch vacuüm.

Ten derde zegt de minister-president geen vernietigingsbesluiten te nemen indien de gemeenten contractuelen aanwerven via de diensten van de BGDA. U houdt dus geen rekening met de schorsing door de Raad van State en met het standpunt van de vice-gouverneur.

U zult een circulaire toepassen die door de Raad van State werd geschorst. Ik weet nu wat me op gemeentelijk vlak te doen staat.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- J'entends le ministre-président invoquer dans ses réponses deux grands principes auxquels chacun peut souscrire. Quant à ses réponses aux questions précises, elles nous paraissent floues.

Premièrement, le ministre-président ne dément pas le fait que le vice-gouverneur, nonobstant la circulaire, aujourd'hui suspendue, du 14 octobre 2004, a, de manière mécanique et aveugle, appliqué au sens strict les législations linguistiques, et a donc suspendu des délibérations.

Deuxièmement, le ministre-président ne nous annonce pas dans l'immédiat l'adoption d'une nouvelle circulaire. Il annonce que le gouvernement est très préoccupé, que l'on va se pencher sur la question. Or, nous en sommes aujourd'hui au même stade qu'au premier arrêt d'avril 2003, qui a suspendu les précédentes circulaires. En d'autres termes, nous sommes aujourd'hui dans une situation de vide juridique au niveau régional, car vous exprimez votre intention de ne pas adopter de nouvelle circulaire.

Troisièmement, malgré la décision de suspension du Conseil d'Etat, malgré l'attitude actuelle du vice-gouverneur, vous ne suivrez pas les arrêtés de suspension, ni ne soumettrez à votre gouvernement des arrêtés d'annulation, si les communes, nonobstant les arrêtés de suspension, désignent du personnel contractuel après consultation des services de l'ORBEM.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *U weet goed genoeg wat de doelstellingen van de regering zijn. U wilt iemand recruteren en kunt aantonen dat dit noodzakelijk is voor de werking van uw gemeentelijke diensten. Dan kan de regering dit uiteraard niet negeren. Bent u dan ook bereid om, naar de geest van de regeringsverklaring, de BGDA te raadplegen?*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dat stond niet in de regeringsverklaring, maar in uw omzendbrief, die geschorst is.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Dat is de geest van de regeringsverklaring.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *De gemeentelijke overheden zijn er niet om de geest van de regeringsverklaring toe te passen.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Het gewest heeft het toezicht en moet de beslissingen van de gemeenteraad beoordelen.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Bij gebrek aan omzendbrieven kunnen wij niet weten wat de houding van het gewest is. Of moeten de gemeenten daarvoor soms afgaan op de regeringsverklaring?*

De heer Charles Picqué, minister-president (in

Vous allez donc appliquer dans les faits une circulaire qui a été suspendue par le Conseil d'Etat.

Telle est votre réponse. Cela me permet de savoir ce que je dois faire sur le plan communal.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous savez très bien, à travers un certain nombre de déclarations et à travers la déclaration du gouvernement, quels étaient ses objectifs. Vous êtes confronté à un besoin en matière de recrutement ? Oui. Vous démontrez au gouvernement qu'il s'agit là de faire fonctionner des services indispensables à la population ? Oui. Le gouvernement peut-il ignorer qu'il y a un besoin en matière de fonctionnement des services communaux à Anderlecht ? Non. Etes-vous prêt à consulter l'ORBEM dans l'esprit même qui a présidé à la déclaration gouvernementale ? Oui ?

M. Jacques Simonet.- Ceci ne figurait pas dans la déclaration gouvernementale, mais dans votre circulaire, qui est suspendue.

M. Charles Picqué, ministre-président.- L'esprit de l'accord gouvernemental était assurément celui-là.

M. Jacques Simonet.- Les autorités communales ne sont pas là pour appliquer l'esprit de la déclaration gouvernementale.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Les pouvoirs subordonnés sont soumis à la tutelle régionale. La tutelle régionale est appelée à apprécier les délibérations prises par le conseil communal.

M. Jacques Simonet.- Tout à fait, mais à défaut de lettres d'information ou de circulaires, comment voulez-vous que nous sachions quelle est l'interprétation de la tutelle ? Ou alors vous me dites que les autorités communales sont tenues, pour savoir comment va s'exercer la tutelle communale en matière d'application des lois linguistiques, de se référer à l'accord de gouvernement ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Non.

het Frans).- U kent mijn houding, die pragmatisch en constructief is. Ik wil daarover spreken tijdens de conferentie van burgemeesters.

Ik zal daar herhalen wat ik vandaag zeg. Ik zal echter geen nieuwe omzendbrief sturen en al evenmin zal ik de taalwet negeren.

De betrekkingen tussen het gewest en de gemeenten zijn altijd pragmatisch geweest, met het oog op een goede dienstverlening aan de bevolking.

Vous savez très bien quelle est l'attitude que j'entends adopter, de manière constructive et pragmatique. Une visite de ma part à la Conférence des bourgmestres s'imposerait, de manière à pouvoir en discuter, dans l'esprit exclusif du bon fonctionnement des services communaux.

J'aurais alors l'occasion de m'exprimer à ce sujet, mais je ne ferais que répéter ce qui est mon attitude aujourd'hui. Ceux qui souhaitent m'amener à déclarer que quelque chose, soit politiquement, soit sur le plan du droit, nous compliquerait la tâche, se trompent largement. Je ne ferais aucune déclaration allant dans le sens d'une nouvelle circulaire. Je n'ai pas dit non plus que j'ignorais la loi linguistique.

Les relations entre la tutelle et les communes ont toujours été marquées du sceau de ce pragmatisme qui vise à faire fonctionner les services au mieux pour le bien de la population.

M. le président.- Je peux témoigner que la commune de Jette ne rencontre pas ce genre de problèmes.

M. Rudi Vervoort.- Depuis la précédente législature, le fait de s'adresser à l'ORBEM n'est pas nouveau.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Certaines communes le faisaient avant même notre décision de les y inviter.

Moties - Indiening

De voorzitter.- Tot besluit van deze interpellatie is een gemotiveerde motie ingediend door de heer Jacques Simonet en mevrouw Françoise Schepmans, luidend als volgt:

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

- Gehoord de interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de toepassing van de

Ordres du jour - Dépôt

M. le président.- En conclusion de cette interpellation, un ordre du jour motivé a été déposé par M. Jacques Simonet et Mme Françoise Schepmans, libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- Ayant entendu l'interpellation de M. Jacques Simonet concernant «l'application

circulaire van de Regering van 14 oktober 2004 betreffende de gevolgen van de schorsing, door de Raad van State, van de toepassing van de circulaires over de taalhoffelijkheid” en het antwoord van de Minister-President van de Regering ;

- Gezien de problemen met de toepassing van de circulaire van de regering, en met name de enorme toename van het aantal besluiten van de vice-gouverneur tot schorsing van de gemeentelijke beslissingen betreffende de aanwerving van tijdelijk personeel ;
- Gezien de besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vernietiging van sommige van die beslissingen, omdat die tijdelijke personeelsleden, die niet in het bezit zijn van de brevetten van Selor, contacten zouden kunnen hebben - zelfs al zijn die sporadisch - met het publiek en gezien de sociale gevolgen van die beslissingen ;
- Gezien het zeer grote aantal tijdelijke personeelsleden die tot nu toe niet zouden voldoen aan de taalwetten die in 1966 zijn gecoördineerd ;
- Gezien het geringe aantal Brusselaars die bij de lokale besturen in dienst zijn en de wil van de regering om de tewerkstelling van burgers uit ons Gewest te bevorderen ;
- Gezien de noodzaak voor de lokale besturen om medewerkers aan te werven die voldoen aan de operationele behoeften van de gemeentelijke diensten ;
- Gezien de noodzaak om de continuïteit van de dienstverlening te verzekeren ;
- Gezien de aankondiging van de schorsing, door de Raad van State, van de circulaire van de regering van 14 oktober 2004 en de rechtsonzekerheid die daaruit voortvloeit voor de betrokken gemeentelijke personeelsleden ;

de la circulaire du Gouvernement du 14 octobre 2004 relative aux conséquences de la suspension par le Conseil d'Etat de la mise à exécution des circulaires dites de courtoisie linguistique» et la réponse du Ministre-Président du Gouvernement ;

- Vu les problèmes rencontrés dans l'application de la circulaire du Gouvernement et en particulier l'explosion du nombre d'arrêtés pris par le Vice-Gouverneur visant à suspendre des délibérations communales relatives au recrutement d'agents contractuels ;
- Vu les arrêtés d'annulation pris par le Gouvernement bruxellois de certaines de ces délibérations au motif que ce personnel contractuel, non détenteur des brevets du Selor, pourrait avoir des contacts, même sporadiques (!), avec le public et les conséquences sociales de ces décisions ;
- Vu le nombre très important d'agents contractuels qui ne rempliraient pas, jusqu'aujourd'hui, les prescrits des lois linguistiques, coordonnées en 1966 ;
- Vu le faible nombre de Bruxelloises et de Bruxellois engagés dans les pouvoirs locaux et la volonté du Gouvernement de favoriser la mise à l'emploi de citoyens de notre Région ;
- Vu la nécessité pour les pouvoirs locaux de procéder au recrutement de collaborateurs qui répondent aux besoins opérationnels des services communaux ;
- Vu la nécessité de garantir la bonne continuité du service au public ;
- Vu l'annonce de la suspension, par le Conseil d'Etat, de la circulaire du Gouvernement du 14 octobre 2004 et l'insécurité juridique qui en découle pour les agents communaux concernés ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes in acht te nemen :

- heel dringend een vergadering beleggen met de vice-gouverneur, afgevaardigden van de gemeenten, de OCMW's en de gewestregering om de toestand te velde te evalueren ;
- op basis van de verzamelde gegevens, die veldwerksters een nieuw pragmatisch akkoord voorleggen dat niet nadelig is voor de tijdelijke personeelsleden (zowel Franstaligen als Nederlandstaligen) maar er in tegendeel voor zorgt dat ze worden bijgestaan in hun beroepstraject, wat de kwaliteit van de dienstverlening aan het publiek ten goede komt ;
- de tekst van dat nieuw akkoord aan het Brussels Parlement voorleggen. ».

De voorzitter.- Naar aanleiding van deze gemotiveerde motie is een eenvoudige motie ingediend door de heer Vervoort, mevrouw Quix, de heer Dubié, de heer Doyen.

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- réunir, en extrême urgence, le Vice-Gouverneur, des représentants des communes et des CPAS ainsi que de l'Exécutif régional afin de procéder à l'évaluation de la situation sur le terrain ;
- sur la base des éléments récoltés, soumettre à ces acteurs de terrain un nouvel accord pragmatique qui ne fragilise nullement les agents contractuels (tant francophones que néerlandophones) mais veille au contraire à les assister dans leur parcours professionnel au grand bénéfice de la qualité du service au public ;
- présenter les termes de ce nouvel accord au Parlement bruxellois. ».

M. le président.- Suite au dépôt de l'ordre du jour motivé, j'ai été saisi d'un ordre du jour pur et simple, signé par M. Vervoort, Mme Quix, M. Dubié, M. Doyen.

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

betreffende "het geweld in en rond de scholen".

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Volgens de pers breidt het 'Jacquemotte-syndroom' zich uit tot andere scholen in Brussel.

Het wordt voor bepaalde leerkrachten alsmaar moeilijker om hun beroep in aanvaardbare veiligheidsomstandigheden uit te oefenen. Daarnaast worden heel wat leerlingen afgeperst door andere jongeren, doorgaans van een andere school.

De leerkrachten, de jongeren en de directie voelen zich meestal niet in staat het probleem zonder hulp van buitenaf op te lossen. De overheid moet daarom een sterk antwoord bieden op het geweld in en rond de scholen, in nauwe samenwerking met de leergemeenschappen. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet een schakel zijn in die overheidsketen.

Welke initiatieven heeft de regering in het kader van de preventie- en veiligheidscontracten gesteund om de veiligheid van de leerkrachten en de leerlingen te verbeteren?

Wij mogen niet werkeloos toezien en moeten de krachten op lokaal en gewestelijk vlak bundelen.

Hebben uw diensten deelgenomen aan werkvergaderingen van gemeenten die de plaatselijke preventieploegen op dit vlak een drijvende rol willen doen spelen?

Hebt u de managers van de preventie- en veiligheidscontracten gevraagd hun manschappen in te zetten om de veiligheid in en rond te scholen te herstellen?

Hebben uw diensten contact opgenomen met de scholen? Zo ja, met welke scholen en in welke gemeenten?

Hebt u contact opgenomen met de inrichtende machten, met name met de schepenen van Onderwijs van de Brusselse gemeenten?

Hebt u dit probleem aangekaart op de

concernant "la violence dans et aux abords des établissements scolaires".

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Comme l'annonce parfois la presse, un phénomène d'extension d'une certaine « jacquemottisation » semblerait guetter certains établissements scolaires à Bruxelles.

Il faut bien reconnaître qu'il est de plus en plus difficile pour un certain nombre de professeurs d'exercer leur profession dans des conditions acceptables de sécurité. Il devient aussi très fréquent de récolter des témoignages d'élèves qui sont victimes de tentatives de rackets de la part d'autres jeunes, qui ne fréquentent d'ailleurs généralement pas le même établissement scolaire que les victimes.

Face à ces problématiques, les jeunes comme les professeurs et les directions s'estiment très souvent complètement démunis et incapables de réagir sans une aide extérieure.

Les pouvoirs publics doivent dès lors apporter une réponse forte et déterminée à ces phénomènes de violence en milieu scolaire, en étroite concertation avec les communautés pédagogiques. Dans ces matières, la Région de Bruxelles-Capitale peut et doit être un maillon de la chaîne des intervenants publics.

Comme principal pouvoir subsidiant des contrats de prévention et de sécurité, je souhaiterais que vous nous informiez à propos des initiatives que vous avez soutenues dans le cadre de ces contrats et qui visent précisément à répondre à ces problématiques de sécurité vécues par certains professeurs et étudiants.

On ne peut pas observer ces phénomènes avec apathie. Il faut dès lors conjuguer les énergies, à la fois au niveau local et au niveau régional.

Vos services participent-ils, ou ont-ils l'intention de participer, à des réunions de travail dans les communes qui en feraient la demande, et dans le cadre desquelles les autorités locales souhaiteraient faire jouer un rôle moteur aux équipes locales de prévention ?

vergaderingen met uw collega's van de Franse en de Vlaamse Gemeenschap?

Bent u van plan om bij de evaluatie van de preventie- en veiligheidscontracten bijzondere aandacht te besteden aan de veiligheid van de leerlingen en de leerkrachten?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik weet waarover ik spreek. Geweld op school kwam reeds aan bod in het kader van de federale contracten met de grote steden en de veiligheids- en preventiecontracten.*

De school mag uiteraard niet het toneel worden van geweld. Het is ook onduldbaar dat in of rond de school de wet van de sterkste geldt.

Voor problemen binnen de school moeten de gemeenschapsinstanties oplossingen vinden. De preventieteams moeten rond de school actief zijn. Mijn diensten vergaderen minstens driemaal per jaar met de gemeentelijke preventiediensten. Dan geeft elke preventiedienst toelichting bij de acties die inspelen op een welbepaald probleem.

De gemeentediensten hebben een zekere vrijheid bij de aanwending van de gewestelijke middelen en het voeren van preventieve acties.

Een veilige schoolomgeving is in de eerste plaats een zaak van de schooldirecties en de

Avez-vous incité les managers des contrats de prévention et de sécurité à mobiliser leurs effectifs pour participer à la restauration de la sécurité dans et aux abords des établissements scolaires ?

Vos services entretiennent-ils des contacts avec des directions d'écoles ? Dans l'affirmative, avec quelles directions, ou dans quelles communes ?

Des contacts sont-ils entretenus avec les pouvoirs organisateurs, notamment avec les échevins de l'Instruction des communes bruxelloises ?

Dans le cadre des réunions avec vos homologues des Communautés flamande et française, y a-t-il des échanges d'information concernant ces problématiques ?

Avez-vous l'intention, dans le cadre de l'évaluation des contrats de prévention et de sécurité, d'accorder une attention particulière à toutes ces questions liées à la sécurité des jeunes et à la lutte contre le racket dans les écoles, ainsi qu'à la sécurité des professeurs ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Ce sujet ne m'est pas étranger. Dans le cadre des contrats fédéraux des grandes villes et de ceux de sécurité et de prévention, j'ai mis l'accent, en tant que ministre fédéral, sur la violence scolaire.

Je suis évidemment d'accord avec M. Simonet sur le fait que l'école ne peut pas devenir le théâtre de la violence, ou une forme de concrétisation de la loi du plus fort. Aux abords de certaines écoles, mais surtout dans les écoles mêmes, on voit émerger des règles dans les rapports entre les élèves qui consacrent la loi du plus fort. Cela est extrêmement inquiétant.

Il est évident que c'est d'abord aux instances communautaires de trouver des solutions à ce problème, du moins quand il s'agit de l'intérieur de l'école. Les équipes des service de prévention doivent agir aux abords des écoles et veiller à ce qu'il ne s'y produise pas d'incidents. Mes services ont pour mission de rencontrer au moins trois fois par an les services de prévention communaux. A cette occasion, chaque service de prévention relate

toezichthoudende overheid. De gemeentelijke preventiediensten kunnen zich probleemloos aansluiten bij de scholen voor concrete acties.

De regering wil niet in de plaats treden van de Franse of de Vlaamse Gemeenschap. Veiligheid op school is hun bevoegdheid. Wat de schoolomgeving betreft, kan de regering wel het overleg bevorderen tussen de scholen en de gemeentelijke preventiediensten.

De situatie in bepaalde scholen is de weerspiegeling van wat er in de maatschappij leeft. Het geval van het Atheneum Jacqmotte zou de Franse Gemeenschap moeten aansporen om de veiligheid in de scholen te vrijwaren via opleidingen.

Daarvoor kan geen overheidspersoneel worden ingezet, aangezien dat al instaat voor de veiligheid op de openbare weg. Toch is het mogelijk een samenwerking op te zetten tussen de scholen en de gemeentelijke preventiediensten.

- *Het incident is gesloten.*

les actions qui ont été entreprises pour répondre à des problématiques précises.

Les communes disposent néanmoins d'une certaine liberté pour utiliser les moyens régionaux et mettre en action les dispositifs de prévention. Elles peuvent donc choisir de mettre plus l'accent sur ce qui se passe dans les écoles ou aux abords des écoles.

La sécurité dans les enceintes scolaires devrait d'abord concerter les directions d'école et leur pouvoir de tutelle. Rien n'empêche cependant les services de prévention communaux de s'associer aux écoles pour mener des actions concertées.

En résumé, nous n'allons pas nous substituer à la Communauté française ou à la Communauté flamande pour faire régner la sécurité dans les établissements scolaires. Cette compétence relève clairement des communautés. Nous pouvons par contre faire en sorte que des concertations puissent se développer entre les services de prévention communaux et les établissements scolaires. Je maintiens cependant que ceci concerne surtout les espaces publics aux abords des écoles.

La situation vécue par certaines écoles reflète ce qui se passe ailleurs dans la société. Sur la base du cas de l'école Jacqmotte, la communauté française devrait concevoir des services destinés à assurer la sécurité au sein des écoles via des formations ad hoc.

Affecter du personnel public à la sécurité dans les établissements scolaires n'est pas envisageable, car ce personnel a déjà pour tâche d'assurer la sécurité sur la voie publique, où la situation n'est pas non plus parfaite. On ne pourrait donc justifier un transfert de personnel dans les enceintes scolaires.

Toutefois, une collaboration entre les services de prévention de la commune et des établissements scolaires reste possible.

- *L'incident est clos.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de toekenning van subsidies aan de vzw 'Inter-Environnement'".

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *De beslissingen van de regeerraad die u aan het parlement meedeelt, bereiken ons soms wat laat, vandaar deze laattijdige vraag.*

Op 16 december 2004 besloot de regering om de vzw Inter-Environnement een subsidie van 60.000 euro toe te kennen voor haar deelname aan een project van de MIVB en daarnaast nog eens 114.600 euro in het kader van de ruimtelijke ordening.

Over dat eerste project kan ik mij informeren bij de MIVB. Maar bij het tweede bedrag, is niet helemaal duidelijk wat Inter-Environnement met dat geld zal doen.

Op dezelfde dag werd besloten dat de minister-president een werkgroep zou oprichten om samen met Inter-Environnement en de BRAL (Brusselse Raad voor het Leefmilieu) hun subsidies en opdrachten te onderzoeken.

- *Wijst dit erop dat de regering er niet in slaagt volledig op de hoogte te blijven van de subsidies die zij toekent en de opdrachten die daarmee samenhangen? Of zijn er binnen de regeringen politieke moeilijkheden rond de subsidies?*
- *Heeft deze werkgroep al resultaten opgeleverd? Hoeveel subsidies heeft de nieuwe regering al toegekend aan Inter-*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'octroi d'une subvention à l'asbl Inter-Environnement".

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Le ministre s'étonnera peut-être que cette question arrive aussi tard. Je n'ai pu prendre connaissance des décisions gouvernementales qu'assez récemment. Souvent, les délibérations du conseil que vous notifiez au parlement nous parviennent avec un certain retard. Je ne sais pas si cela relève des services de la chancellerie ou de ceux du parlement, mais la décision à laquelle je me réfère est une décision du gouvernement du 16 décembre 2004.

Le gouvernement a décidé d'attribuer une subvention de 60.000 euros à l'asbl Inter-Environnement pour sa participation dans le cadre d'un projet baptisé "La STIB construit ses lignes avec vous", mais aussi d'octroyer une deuxième subvention le même jour d'un montant cette fois de 114.600 euros, dans le cadre de la politique de l'aménagement du territoire.

Pour le premier projet, on pourrait y voir un peu plus clair en se renseignant auprès de la STIB. Mais en ce qui concerne les 114.600 euros, on a du mal à se faire une idée très précise des missions qui seront confiées à Inter-Environnement dans le cadre de ces subventions.

Ensuite, le gouvernement ne semble pas toujours cerner avec une totale exactitude l'utilisation des subventions, puisque le même jour, soit le 16 décembre 2004, il a décidé que le ministre-président réunirait un groupe de travail avec les membres du gouvernement "exerçant des

Environnement en de BRAL?

- Welke nieuwe opdrachten hebben deze organen sindsdien gekregen? Hebben ze nieuwe medewerkers in dienst kunnen nemen en zo ja, hoeveel?

compétences susceptibles d'entraîner une collaboration avec Inter-Environnement et le Bral afin d'examiner l'ensemble des subventions et des missions qui sont exercées par elles".

Mes questions seront très simples :

- La création de ce groupe de travail est-elle l'indice que le gouvernement ne parvient plus à tenir à jour la liste des subventions qui sont octroyées à ces associations ainsi que les missions qui leur ont été confiées ? Ou bien y a-t-il plus profondément des difficultés politiques au sein de la majorité en ce qui concerne l'importance des subventions ?
- Des résultats ont-ils déjà été engrangés par ce groupe de travail que vous présidez ? Etes-vous en mesure de nous éclairer aujourd'hui et de nous renseigner quant au montant total des subventions qui ont été octroyées à Inter-Environnement et au Bral depuis l'entrée en fonction du nouveau gouvernement ?
- Pouvez-vous nous indiquer quelles sont les nouvelles missions qui, depuis l'entrée en fonction du gouvernement, ont été confiées à Inter-Environnement et au Bral ? Grâce à ces subventions, ces associations ont-elles pu procéder au recrutement de nouveaux collaborateurs ? Dans l'affirmative, combien de personnes sont-elle concernées ?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Ook al werkt de regering samen met de verenigingen, toch wil ze ook een globaal beeld krijgen van de toegekende subsidies. Ze wil erop toezien dat subsidies niet tweemaal worden gebruikt en dat elke subsidie wordt ingezet voor een specifieke opdracht die is afgesproken met BRAL en Inter-Environnement.

Het zou goed zijn een werkgroep op te richten die erop toeziet dat de subsidies die in de loop van een zittingsperiode worden toegekend, niet gaan naar opdrachten die overlappen met het regeringsbeleid.

De subsidie van 114.000 euro gaat naar overleg

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Si on peut prendre en considération des partenaires associatifs avec lesquels nous pouvons partager des collaborations fructueuses, il n'en demeure pas moins que le gouvernement souhaite avoir une vision globale de l'usage des subsides octroyés et pouvoir constater qu'il n'y a pas de double emploi dans l'usage des subsides, que chaque subside est utilisé de manière très précise pour une mission spécifique négociée avec le Bral et Inter-Environnement.

Il me paraît légitime qu'un groupe de travail puisse faire le point sur les différentes subventions qui peuvent être octroyées à des moments différents de la vie du gouvernement, pour vérifier que ces

tussen de inwoners en de gewestregering over de richtschema's voor de GGB's of de hefboomgebieden. Dergelijk overleg staat in de regeringsverklaring ingeschreven.

Minister Smet voorziet in een subsidie voor voorafgaandelijk overleg met de bevolking over het project "la STIB construit ses lignes avec vous".

Mevrouw Huytebroeck kent een subsidie van 70.000 euro toe aan het initiatief "Groene wijken", dat bijkomende vuilophalingen organiseert en informatie verspreidt over milieuthema's.

Personelekosten van Inter-Environnement kunnen moeilijk via een subsidie worden gefinancierd.

Deze vorm van evaluatie heeft zeker niet tot doel Inter-Environnement of Bral in staat van verdenking te stellen. We willen eenvoudigweg een beter zicht krijgen op de toegekende subsidies en de uitgaven van de middelen controleren.

subventions ne sont pas attribuées à des missions qui risqueraient d'interférer avec celles du gouvernement.

La mission pour laquelle 114.000 euros ont été octroyés porte sur la concertation entre les habitants et le gouvernement régional dans le cadre de l'élaboration des schémas directeurs des zones d'intérêt régional (ZIR) ou des zones leviers. La déclaration de gouvernement précise qu'en cas de développement des ZIR et des zones leviers, un travail de consultation du public est nécessaire.

La mission subsidiée par le ministre Smet porte sur la consultation préalable de la population dans le cadre du projet "la STIB construit ses lignes avec vous".

La mission subsidiée à hauteur de 70.000 euros par Mme Huytebroeck concerne l'opération « Quartier vert », relative à des missions complémentaires de collectes et de diffusion de l'information sur le thème de l'environnement.

Imputer du personnel d'Inter-Environnement à un subside ou l'autre me paraît difficile. Dans la justification des dépenses, on doit pouvoir voir quelle affectation a été donnée par mission et éviter d'éventuels doublons dans les justificatifs. il ne s'agit pas de l'expression de présomption ou d'un soupçon quelconque à l'égard d'Inter-Environnement ou du Bral. Il s'agit de mieux coordonner la connaissance que nous avons des subides octroyés aux différentes associations et vérifier l'affectation de cet argent pour les missions négociées avec ces associations.

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW DOMINIQUE BRAECKMAN

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME DOMINIQUE BRAECKMAN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA

STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het gevaar van belastingvrijstelling voor de GSM-antennes".

De voorzitter.- Bij afwezigheid van de indiener, wordt de vraag geacht te zijn ingetrokken, overeenkomstig art. 103.3 van het reglement.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVR. MARIE-PAULE QUIX

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de uitbouw van een milieunetwerk binnen de Brusselse politie (6 zones)".

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- De milieuwetgeving is streng en moet worden toegepast. De toepassing van deze wetten stuit dikwijls op onwil. Soms zijn er zelfs gevallen van milieucriminaliteit. Dan moet de politie ingrijpen.

Milieucriminaliteit wordt vaak slechts zichtbaar als de overheid actief onderzoek pleegt. Daarom is in 2003 een leefmilieunetwerk opgericht bij de politie. Eind 2004 bestond het nationale netwerk uit 444 milieucontactpersonen en 316 geïnteresseerden die verdeeld waren over verschillende eenheden van de federale en lokale politie.

Na anderhalf jaar bewijzen de cijfers dat dit netwerk beantwoordt aan een reële noodzaak. De capaciteit van het netwerk werd afhankelijk

RÉNOVATION URBAINE, DU
LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT,

concernant "le risque de détaxation des antennes GSM".

M. le président.- En l'absence de l'auteure, la question est considérée comme retirée, conformément à l'art. 103.3 du règlement.

QUESTION ORALE DE MME MARIE-PAULE QUIX

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le développement d'un réseau environnement au sein de la police bruxelloise (6 zones)".

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *La législation environnementale est stricte et doit être appliquée. Pour lutter contre la criminalité environnementale, un réseau environnement a été instauré au sein de la police en 2003. Fin 2004, le réseau national comptait 444 personnes de contact et 316 intéressés répartis en différentes unités de la police fédérale et locale. Après un an et demi, les statistiques démontrent que ce réseau répond à un besoin réel. La capacité du réseau est fonction de l'ampleur de la problématique environnementale dans les zones de police.*

Où en est le développement d'un réseau environnement au sein des six zones de police bruxelloises ? Combien y a-t-il de points de contact en Région bruxelloise ? Y en a-t-il un par unité de terrain ? Quelles organisations

gemaakt van de omvang van de leefmilieuproblematiek in de politiezones. Oorspronkelijk was het de bedoeling dat er minstens een aanspreekpunt zou komen per terreinenheid van de lokale en federale politie. Eind 2004 waren er 280 aanspreekpunten, verdeeld over 176 politiezones.

Hoe zit het met de uitbouw van een leefmilieunetwerk in de zes Brusselse politiezones? Hoeveel milieuaanspreekpunten zijn er in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest? Is er een milieuaanspreekpunt per terreinenheid? Welke milieuorganisaties zijn betrokken bij het leefmilieunetwerk van de Brusselse politie?

Ik weet dat dit geen gemakkelijke vraag is, maar ik zou een duidelijk antwoord toch op prijs stellen.

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Picqué.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Mevrouw Quix zal ietwat teleurgesteld zijn over mijn antwoord. Het actieterrein van het gewest op het domein van de politiezones is afgebakend door de ordonnantie van juli 2001 houdende regeling van het administratief toezicht op de politiezones.

In het kader van de uitoefening van dat toezicht onderzoeken de diensten van het ministerie van het gewest of een aantal handelingen van deze zones wel in overeenstemming met de wet verricht worden. Dat betreft onder meer de begroting, de jaarrekeningen en de toewijzingen van overheidsopdrachten.

Dat administratief toezicht heeft geenszins betrekking op de operationele en politiegerelateerde strategieën die bepaald worden tijdens de zonale veiligheidscommissie. Daaraan wordt deelgenomen door de corpschef van de zone, de burgemeesters, de procureur des konings en vertegenwoordigers van de federale politie.

Ik denk dus dat u deze vraag in feite aan de heer Dewael moet stellen. U mag niet vergeten dat de voogdij van het gewest heel beperkt is. Daaronder valt niet de strategie die door de politiezones is uitgewerkt inzake ordehandhaving en de vervulling van bewaringsopdrachten.

environnementales sont-elles associées à ce réseau de la police bruxelloise ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué..

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Le terrain d'action de la Région dans le domaine des zones de police est délimité par l'ordonnance de juillet 2001 organisant la tutelle administrative sur les zones de police.*

Dans le cadre de l'exercice de cette tutelle, les services du ministère de la Région examinent si, dans ces zones, une série d'actes sont bien effectués en conformité avec la loi. Cela concerne entre autres le budget, les comptes annuels et l'attribution des marchés publics.

Cette tutelle administrative n'a aucun rapport avec les stratégies opérationnelles et policières fixées durant la commission zonale de sécurité, à laquelle participent le chef de corps de la zone, les bourgmestres, le procureur du Roi et les représentants de la police fédérale.

Vous devriez en fait poser cette question à M. Dewael. La tutelle de la Région est très limitée. Elle ne comprend par exemple pas la stratégie des zones de police en matière de maintien de l'ordre.

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik vind het vreemd dat het uw bevoegdheid niet is. Ik mag die vraag hier stellen en dus ga ik ervan uit dat het wel de bevoegdheid is van het gewest. Ik zal mijn vraag dan maar aan de heer Dewael stellen.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik heb een andere suggestie. Vele zaken betreffen de bevoegdheden van mevrouw Huytebroeck. U moet haar dus een vraag stellen over de samenwerking die kan tot stand komen tussen haar ministerie en de politiezones inzake een reeks opdrachten in verband met de milieuproblematiek.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik heb de vraag ook aan haar gericht, maar dit werd niet weerhouden.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAELE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de door het gewest verleende steun aan de 'Association Internationale des Maires francophones' (AIMF)".

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Lootens-Stael.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Op 21 december 2004 besloot de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om een subsidie van 30.000 euro toe te kennen aan de stad Brussel in het kader van een deelname in de organisatie van een colloquium in het kader van de Association

M. le président.- La parole est à Mme. Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Je poserai donc la question à M. Dewael.*

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Vous devriez poser une question à Mme Huytebroeck une éventuelle collaboration entre son ministère et les zones de police, concernant une série de missions en rapport avec la problématique de l'environnement.*

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Je lui avais également adressé ma question, mais cela n'a pas été retenu.*

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAELE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le soutien de la Région à l'Association internationale des maires francophones (AIMF)".

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Le 21 décembre 2004, le gouvernement de la Région bruxelloise a décidé d'octroyer un subside de 30.000 euros à la ville de Bruxelles dans le cadre d'une participation à l'organisation d'un colloque de l'Association internationale des*

Internationale des Maires francophones.

Aangezien Brussel geen Franstalige stad is, maar een tweetalige, is het merkwaardig dat juist Brussel dit colloquium organiseert en dat de Brusselse regering daar steun aan verleent. Op die manier wordt voor de zoveelste maal bewust naar buiten toe het beeld opgehangen van Brussel als Franstalige stad, waar Vlamingen wel getolereerd worden, maar ook niet meer dan dat.

Waarom steunt het gewest een organisatie die een verkeerd beeld van Brussel ophangt? Beschouwt de Brusselse regering de stad Brussel dan als een Franstalige stad? Welke initiatieven werden er ter gelegenheid van dit colloquium genomen om de deelnemers duidelijk te maken dat Brussel wel degelijk een tweetalige stad is en geen Franstalige stad?

Werden er in het verleden ook subsidies verleend aan organisaties en initiatieven die een tegenhanger zouden kunnen zijn van dit initiatief en Brussel bijvoorbeeld als een Nederlandstalige stad zouden voorstellen? In dat geval zou dat een en ander compenseren.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Er werd inderdaad een toelage toegekend aan de stad Brussel voor de organisatie van het colloquium dat in maart heeft plaatsgehad. Meer dan 160 burgemeesters uit de hele wereld hebben elkaar gedurende drie dagen ontmoet. Het thema van hun algemene vergadering handelde dit jaar over AIDS.

Tegelijk met dit evenement was de stad Brussel, met de hulp van de vzw "Association pour la lutte contre le sida" ook belast met de organisatie, op hetzelfde tijdstip en op dezelfde lokatie, namelijk het Tentoonstellingspark van Brussel, van de derde editie van de "Journées du SIDA de la Francophonie" voorgezeten door professor Nathan Clumeck.

Ik heb het colloquium bijgewoond. Het was boeiend omdat verschillende medische ervaringen werden uitgewisseld. De regering was van mening dat de organisatie van het colloquium bijdroeg tot de internationale uitstraling van Brussel en dat het

Maires francophones.

Dans la mesure où Bruxelles est bilingue, il est étonnant que Bruxelles organise ce colloque et que le gouvernement bruxellois accorde son soutien. Pour la énième fois, on présente Bruxelles comme une ville francophone où les Flamands sont tolérés.

Pourquoi la Région soutient-elle une organisation qui donne une fausse image de Bruxelles ? Le gouvernement bruxellois considère-t-il que Bruxelles est francophone ? Quelles initiatives ont été prises pour faire savoir aux participants à ce colloque que Bruxelles est bilingue ?

Dans le passé, a-t-on aussi octroyé des subsides pour des initiatives qui présentaient Bruxelles comme une ville néerlandophone ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- En effet, un subside a été octroyé à la Ville de Bruxelles pour l'organisation de ce colloque, qui a rassemblé pendant trois jours plus de 160 bourgmestres du monde entier autour du thème du sida.

Parallèlement à cet événement, la Ville de Bruxelles était aussi chargée d'organiser, avec l'aide de l'asbl "Association pour la lutte contre le sida", la troisième édition des "Journées du sida de la Francophonie".

J'ai assisté à ce colloque, où des expériences médicales ont été échangées. Le gouvernement a jugé que l'organisation du colloque contribuait au rayonnement international de Bruxelles, et qu'il était par conséquent légitime de soutenir l'initiative. Cette décision n'avait aucune connotation linguistique.

dus gerechtvaardigd was dit initiatief te steunen. Die beslissing heeft dus niets met taalkwesties te maken. Als de Nederlandstalige burgemeesters morgen beslissen om ook een dergelijk colloquium in Brussel te houden, zal de regering daarvan haar steun verlenen.

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Het was mij wel duidelijk dat het colloquium heeft bijgedragen tot het imago en de uitstraling van Brussel in het buitenland. Mijn vraag was over welk imago en welke uitstraling het gaat. Als het de bedoeling is om Brussel in het buitenland te promoten als een Franstalige stad, heb ik daar mijn vragen bij.

Welke initiatieven werden er genomen om duidelijk te maken dat Brussel een tweetalige stad is, waar ook Nederlandstaligen wonen?

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik betwist niet dat Brussel een tweetalige stad is. U kunt echter niet ontkennen dat er in Brussel ook Frans wordt gesproken en dat Frans een officiële taal is in België. Ik begrijp de bedoeling van uw vraag niet.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik vroeg op welke wijze aan de bezoekers duidelijk werd gemaakt dat Brussel geen Franstalige, maar een tweetalige stad is. Dergelijke initiatieven worden mee gefinancierd door Nederlandstaligen. Is men zo eerlijk om het tweetalige karakter van Brussel duidelijk te maken aan de bezoekers van het colloquium?

De heer Charles Picqué, minister-president.- Brussel is gedeeltelijk een Franstalige stad.

Het zou ondenkbaar zijn dat we steun weigeren omdat we in Brussel met taalruzies worden geconfronteerd. Het colloquium is georganiseerd door Franstaligen.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Van de stad Brussel mogen we toch verwachten dat er een tweetalig imago wordt gepromoot?

De heer Charles Picqué, minister-president.- Het

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Il me paraît clair que le colloque a contribué à renforcer l'image et le statut de Bruxelles à l'étranger. Mais de quelle image et de quel statut s'agit-il ? Je ne peux pas être d'accord si on a fait la promotion de Bruxelles en tant que ville francophone. Quelles ont été les initiatives visant à présenter Bruxelles en tant que ville bilingue ?*

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Je ne conteste pas le fait que Bruxelles soit une ville bilingue. Mais Bruxelles est aussi une ville francophone, et le français une des langues officielles. Je ne comprends pas le sens de votre question.*

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *De quelle manière a-t-on présenté Bruxelles en tant que ville bilingue et pas uniquement francophone ? De pareilles initiatives sont aussi financées par les néerlandophones. A-t-on eu l'honnêteté de préciser le caractère bilingue de la ville aux participants au colloque ?*

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Bruxelles est partiellement une ville francophone. Il serait impensable que nous refusions un soutien pour des raisons de conflits linguistiques à Bruxelles. Le colloque est organisé par des francophones.*

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Pouvons-nous espérer que Bruxelles se voit promue en tant que ville bilingue ?*

M. Charles Picqué, ministre-président.- *La*

tweetalige imago van Brussel wordt door verschillende initiatieven gepromoot, bijvoorbeeld op gebied van toerisme. U moet niet overdrijven.

De voorzitter (*in het Frans*).- *De promotie is zo goed dat het soms lijkt of Brussel een Vlaamse stad is.*

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Sommigen proberen mijn vraag blijkbaar belachelijk te maken. Mijnheer de minister-president, u verwijst naar het toerisme. Ik moet u toch niet herinneren aan de interpellaties die ik over het TIB heb gehouden, waar ook het Nederlands volledig aan de kant werd geschoven. Moest zoiets nu eenmalig zijn, dan zou er geen probleem zijn. Het gaat mij om het stelselmatig karakter van het verlenen van subsidies aan allerhande initiatieven die het tweetalige karakter van deze stad niet respecteren.

De heer Charles Picqué, minister-president.- De vereniging van de Franstalige burgemeesters is een belangrijke wereldwijde vereniging.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Niemand betwist dat.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER RUDI VERVOORT

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de opstelling van een ordonnantie om de moslimeredienst te regelen".

De voorzitter.- De heer Vervoort heeft het woord.

promotion de Bruxelles en tant que ville bilingue est déjà assurée dans différents domaines, dont le touristique. Vous ne devez pas exagérer.

M. le président.- Elle est tellement bien promue qu'on croit à beaucoup d'endroits que Bruxelles est une ville flamande.

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *Certains essayent de rendre ma question risible. Je me réfère au tourisme.*

Le problème est l'octroi systématique de subsides à toutes sortes d'initiatives qui ne respectent pas le caractère bilingue de cette ville.

M. Charles Picqué, ministre-président (*en néerlandais*).- *L'association internationale des maires francophones est mondialement réputée.*

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *Personne ne le conteste.*

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. RUDI VERVOORT

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'élaboration d'une ordonnance destinée à organiser le culte musulman".

M. le président.- La parole est à M. Vervoort.

De heer Rudi Vervoort (in het Frans).- *Zowel in het regeerakkoord als in de begroting 2005 geeft de regering te kennen dat zij werk wil maken van de subsidiering van de moslimeredienst.*

Daarvoor waren er twee voorwaarden: de oprichting van de moslimexecutieve en het opstellen van een ordonnantie betreffende de organisatie van de werking van deze eredienst.

Sinds 20 maart 2005 is aan de eerste voorwaarde voldaan.

Hoe ver staat het met het ontwerp van ordonnatie?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Het betreft hier een overdracht van bevoegdheden waarbij de drie gewesten een wetgeving moeten opstellen.*

Volgens mij dient dat in twee fasen te gebeuren. Eerst een ordonnantie betreffende de organisatie en de werking van de moslimeredienst en vervolgens een ordonnantie die voor alle godsdiensten geldt en het model uit de 19e eeuw moderniseert.

Er is geen ordonnantie voor elke eredienst, maar een soort kaderordonnantie die alle erediensten betreft.

Er is een ontwerp van ordonnantie waarover momenteel informeel overleg plaatsvindt. Die gaat uit van de benadering die voor de andere godsdiensten geldt. De nieuwe executieve moet nog worden geraadpleegd. Een aantal erkenningscriteria worden door de ordonnantie bepaald. De beheersorganen van de gemeenschappen en de comités moeten door de gelovigen worden gekozen.

M. Rudi Vervoort.- Tant dans l'accord de gouvernement que dans le budget 2005, votre gouvernement avait clairement illustré sa volonté de mettre en oeuvre la subsidiation du culte musulman.

Néanmoins, cette subsidiation était conditionnée à la réalisation de deux étapes : la mise sur pied de l'exécutif des musulmans de Belgique, habilité à proposer les lieux de culte devant être officiellement reconnus, ainsi que l'élaboration d'une ordonnance destinée à organiser le fonctionnement de ce culte.

Depuis le 20 mars dernier, la première condition a été remplie puisque les musulmans de Belgique ont désigné leurs représentants au sein de l'assemblée générale, qui devra bientôt procéder à la mise sur pied de son exécutif.

Dès lors, qu'en est-il de l'élaboration d'un projet d'ordonnance destiné à organiser le dit culte ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Nous savons ce qu'il en est advenu des transferts de compétences. Je ne vais pas rappeler ici que des transferts de compétence ont été opérés et que les trois Régions sont confrontées à la nécessité de mettre en application une législation.

Selon moi, cela devrait nous amener à travailler en deux temps. Dans un premier temps, je pense qu'il faut une ordonnance relative à l'organisation et au fonctionnement du culte musulman. Dans un deuxième temps, je souhaiterais une ordonnance commune à tous les cultes dans le souci de moderniser la réglementation, dont le modèle remonte au 19ème siècle.

Il n'y a pas une ordonnance par culte, mais il y a une sorte d'ordonnance cadre qui concerne l'ensemble des cultes.

Je dispose d'un projet d'ordonnance. Je ne peux pas encore en dévoiler le fond. Cette ordonnance est basée sur ce qui existe pour d'autres cultes. Des consultations informelles sont en cours. Le nouvel exécutif devra être consulté dès son installation. Un certain nombre de critères de

Er komt een regeling voor de dekking van een mogelijk deficit en er komen regels voor een transparante boekhouding.

Ik hoop dat de zaken snel opschieten, zodat alle godsdiensten op gelijke voet behandeld worden, zoals dat in een democratische samenleving hoort.

De raadpleging is aan de gang. Er zijn nog een aantal problemen waarover ik nu niet wil uitweiden maar waarop ik te gelegener tijd zal terugkomen. Het is niet mijn bedoeling om voor elke eredienst een aparte ordonnantie op te stellen, maar wel om één enkele ordonnantie op te stellen waarvan bepaalde modaliteiten kunnen verschillen naargelang van de betrokken erediensten.

- Het incident is gesloten.

reconnaissance seront fixés par ordonnance. Les organes de gestion des communautés et des comités devront être élus par les fidèles.

Comme dans les autres cultes, un mécanisme de couverture du déficit éventuel par la Région sera mis en place, accompagné des mêmes exigences de transparence comptable que celles qui existent pour les fabriques d'église.

J'espère que ce dossier va avancer, dans un souci d'égalité des cultes et parce que cela fait partie d'une certaine conception de la démocratie transactionnelle à laquelle je tiens. Mieux vaut organiser les choses que de les laisser dans le désordre ou l'ignorance. Ma démarche part d'un souci à la fois d'égalité et de contractualisation des liens avec le culte musulman, dans l'intérêt des deux parties.

La consultation est en cours. Il reste quelques problèmes sur lesquels je ne veux pas m'étendre maintenant. J'aurai l'occasion d'en parler en son temps. Mon intention n'est pas de faire une ordonnance par culte, mais de faire une seule ordonnance, même si certaines modalités peuvent être variables selon les différents cultes qui seraient concernés par cette ordonnance.

- L'incident est clos.